

山东大学

硕士学位论文

欧洲中世纪晚期《圣经》翻译与基督教传播

姓名：王宗华

申请学位级别：硕士

专业：世界史

指导教师：顾奎斋

20080401

原创性声明

本人郑重声明：所呈交的学位论文，是本人在导师的指导下，独立进行研究所取得的成果。除文中已经注明引用的内容外，本论文不包含任何其他个人或集体已经发表或撰写过的科研成果。对本文的研究作出重要贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本声明的法律责任由本人承担。

论文作者签名：王宗华 日期：2008.4.1

关于学位论文使用授权的声明

本人同意学校保留或向国家有关部门或机构送交论文的印刷件和电子版，允许论文被查阅和借阅；本人授权山东大学可以将本学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或其他复制手段保存论文和汇编本学位论文。

(保密论文在解密后应遵守此规定)

论文作者签名：王宗华 导师签名：段晋吉 日期：2008.4.1

中文摘要

中世纪晚期（约 14-16 世纪），欧洲进入了一个大震荡、大调整时期。由于长期战乱，瘟疫流行，灾害频发，欧洲庄园和农奴制遭到破坏和瓦解，封建经济逐步走向衰落；然而，广大农奴的解放和自由化为资本主义经济萌芽创造了有利的劳动力条件。资本主义经济的萌芽和初步发展，不仅为王权的加强奠定了坚实的经济物质基础，而且培养了适应社会发展的、新型的政治力量——市民阶级。在市民阶级的支持下，各国王权日益强大，民族意识也因此不断增强；到了 15 世纪末，英、法、西班牙等都建立了统一的中央集权的民族国家，教会也都在王权的控制之下；德国和意大利虽还没有完成统一，但国内不断增强的市民阶级力量以及教会的日益腐败促使两国与罗马教廷越走越远。而与此同时，罗马教会这一欧洲最大的封建主却日益腐化，不断加重对各国人民的剥削；罗马教会的贪婪、腐败、虚伪、欺诈与反动遭到天主教内部有识之士和欧洲各国人民的强烈反对，改革的呼声日益高涨，教权逐渐衰落。

文艺复兴，特别是人文主义思想的兴起与传播，将人们关注的焦点由上帝和来世转向人间与现实，把人们的思想从神学的枷锁和封建的桎梏中解放出来。而以基督教人文主义思想为基础的宗教改革，则直接指向贪婪腐化的罗马教廷和天主教会，打破了长期以来天主教大一统的局面，永久地摧毁了罗马教廷这一凌驾于西欧各国政权之上的国际法庭。自然科学的兴起与初步发展对天主教神学体系和经院哲学提出了全面的挑战，不断揭露罗马教会的种种虚假、欺骗的说教；造纸与印刷等生产技术的进步加快了科学知识和新教思想的传播，推动了欧洲人民改革和反天主教会运动的进程。新航路的开辟，不仅打开了欧洲人的视野，使欧洲从此不再封闭；而且促进了欧洲资本主义经济的发展，也激励了人们由专注于神学转向对未知科学领域的积极探索。

随着人文主义思想的兴起、宗教改革运动的展开、市民阶级的壮大以及民族意识的增强，“圣经具有最高权威”、“每个人都可以研读圣经并与上帝直接对话”等基督教新思想日益深入人心。为了使更多的老百姓有机会直接阅读《圣经》，并根据自己的理解领悟《圣经》的真谛，直接获得上帝的救赎与恩宠，欧

洲各国民族语译经活动日趋活跃。然而,《圣经》的民族语翻译,并非一帆风顺,经历了一个复杂而艰难的过程。《圣经》是基督教的教义经典,为了扩大信教群体,各级教会的宣教人员必须向广大百姓宣传和讲解《圣经》中有关基督教的基本教义、信仰和伦理观念。但是,在中世纪,罗马教会垄断教育,教士是唯一的知识阶层,拉丁语是唯一合法的《圣经》语言;广大普通信徒既不懂拉丁语也不许直接阅读民族语《圣经》,只能听从教士的宣讲。把持对《圣经》的解释是中世纪天主教会的显著特点;为了实现自身的政治、经济与宗教利益,教会当局往往对《圣经》妄加解释。教廷认为,民族语的词汇比较贫乏,不足以用来翻译、解释《圣经》,反对用民族语翻译《圣经》;广大普通百姓没有受过教育,不能完全理解经文,易导致宗教异端,反对百姓自己研读和传播《圣经》。对于那些未经教会许可的民族语译经行为往往遭到天主教会的强烈反对;有的译经者遭残酷迫害,甚至惨遭火刑。然而,教廷的反对与镇压始终没有能够抑制广大百姓渴望阅读民族语《圣经》的强烈愿望。中世纪晚期,英语、德语、法语、意大利语、波希米亚语、西班牙语、瑞典语等多种民族语圣经译本仍不断问世。这些民族语译本普遍用词浅显,通俗易懂,因而流传甚广,使更多的老百姓有机会直接阅读《圣经》。广大百姓以《圣经》原文的章句为最高信条,顺着其章节仔细研读,用心去理解和感悟上帝的箴言,并找到了反对教会种种虚假说教和世俗统治者一切不合理要求的思想理论武器。

14世纪下半叶,为了让英格兰人民更多了解《圣经》,英国著名神学家威克利夫首开整部《圣经》民族语译本的先河,形成了威克利夫《圣经》。16世纪初,宗教改革领袖路德受威克利夫和胡斯革新教会活动的激励以及伊拉斯谟基督教人文主义思想的影响,在德国发起了真正意义上的欧洲宗教改革运动。为还《圣经》本来面目于民众,进一步揭露天主教会的欺诈,路德抛弃以往其他译者通常以教廷官方的《武加大圣经》译本为参考的做法,而溯源于希腊语的《新约》和希伯来语的《旧约》,以它们为底本,将《圣经》翻译成浅显易懂的德语,形成路德《圣经》。威克利夫《圣经》与路德《圣经》是中世纪晚期民族语译经中最具有代表性的两部译本。这两部圣经译本的问世,不仅促进了各自国家民族文学和语言的发展以及国内广大民众直接研读圣经,而且影响和推动了欧洲其他民族语译经活动的广泛开展,加快了宗教改革的进程和新教思想的传播,具有深远的

历史意义。

本文通过对以上欧洲中世纪晚期社会历史背景的回顾和这一时期大量的民族语译经史实的深入考察，特别是对威克利夫译本与路德译本的全面分析与研究，揭示了《圣经》翻译与基督教传播之间的内在联系。《圣经》是基督教的载体和教义经典，随着基督教的传播流传于世界各地；在这一过程中，《圣经》不断被翻译成各种语言；同时，为了让更多的人了解或信仰基督教，《圣经》被翻译成世界各种语言文字。这不仅进一步巩固了原有的信教群体，而且有力地推动了基督教的传播进程，不断扩大其传播范围。可见，《圣经》的翻译工作非常重要，它是基督教传播的一项基础性重要工作。欧洲中世纪晚期《圣经》的主要民族语译本都是在基督教革新思想影响和指导下完成的，通过抄传或出版发行，以通俗易懂的民族语将基督教的基本教义、信仰和伦理观念广泛传播到欧洲各国，大大促进了基督教在这些国家与民族内的传播。可以说，《圣经》的翻译发展史就是一部基督教的传播史。

关键词：欧洲；中世纪晚期；民族语言；《圣经》翻译；基督（新）教传播

ABSTRACT

In the later Middle Ages (about the 14th -16th century), Europe was entering into a time of great shock and regulation. Because of the long-term wars and chaos, spread of diseases and frequent disasters, European manor and serf system were destroyed and collapsed, so the feudalist economy was declining gradually; however, the liberation and freeing of the serf created a favorable condition of labor force for the sprouting of the capitalist economy. That the capitalist economy was beginning to sprout and developing preliminarily not only laid a solid foundation of economy and material on the strengthening of kingship, but also cultivated a citizen class that was a new political power and more suitable to the social development. With the support of citizen class, kingship was more powerful than ever before, which was arousing the race consciousness in Europe; by the end of 15th century, the united and centralized state power was set up respectively in England, French and Spanish, where the Church was under the control of the King; Germany and Italy were not united yet, but they went further against the Vatican because of the two factors --- the continuous growth of citizen class and the increasing corruption of the Church. Meanwhile, Roman Catholic Church, the largest feudal lord in Medieval Europe, was increasingly degenerating and more severely exploiting the European people; the Church, greedy, corrupted hypocritical, cheating and reactionary, was meeting with the strong opposition of the Christianity man of insight and Europe people; and therefore, the reforming voice was increasingly rising and the Vatican was losing its power gradually.

Renaissance, especially the rising and spread of the Humanism, diverted the people's close attention from the God and next life down to the humankind and reality, and freed the people from the shackles of Theology and Feudalism. Meanwhile, Reformation, based on the Christian Humanism, directed its attack at the greedy and corrupted Vatican and Roman Catholic Church, broke the long-term united situation of the Christendom and destroyed the Vatican for ever as an international court over the western states. Besides, natural science, rising and developing initially, challenged the theological system of the Catholicism and Scholasticism almost in all aspects and continuously uncovered the false and fraudulent preaching of the Church; at the same time, the development of productive skills, such as paper-making and printing, sped up the spread of scientific knowledge and Protestant and brought about an advance in the process of European reforming and combating the Catholicism. What's more, the new routes to other continents were discovered, which not only opened European

eyesight and made Europe out of the isolation ever since, but also promoted the development of the capitalist economy and inspired the European to shift their concentration from Theology to the active exploration of the unknown scientific fields.

Along with the rise of Humanism, spread of Reformation , growing of citizen class and strengthening of the race consciousness, New thoughts on the Christianity, such as “the Bible has supreme authority over anyone including the Pope”, “everyone can read the Bible and communicate with the God directly” and so on, increasingly struck root in the hearts of the people. In order to make more civilians have chances to read the Bible by themselves and realize its truth based on their own understanding to receive directly the save and grace from the God, the biblical translation in secular languages was very active in European states. However, the vernacular biblical translation was not the plain sailing and experienced a complex and burdensome process. In order to enlarge the believer’s group, the priest at all levels publicized and explained the doctrine, belief and moral principles in the Bible which is the tenet sutra of Christianity. During the Middle Ages, the Church monopolized the education. Therefore, clergymen were the only intelligentsia and the Latin was the only legal language for the Bible; So the laity could not understand the bible in Latin, were not allowed to read it in vernacular by themselves and had to obey the priest’s preaching. In the Middle Ages, the Roman Catholic Church controlled the explanation of the Scripture, which was its marked feature at that time, and often made improper explanation for the sake of its own politics, economy and religion. The Vatican argued that secular languages could not be used in the biblical translation because there were not enough words and phrases in them to interpret the Scripture fully and that the laity were not allowed to read and disseminate the Bible because they did not receive much education and were not able to understand it fully, which, therefore, easily led to the Heresy. For the unlicensed biblical translation in vernacular, the Roman Catholic Church fought violently against it and some translators were persecuted bitterly, even burnt at the stake. However, the opposition and suppressing of the Church could not inhibit the laity’s strong desire for being eager to read the Scripture in vernacular. As a result, the Bible in secular languages came out continuously in the later Middle Ages, such as in English, German, French, Italian, Bohemia, Spanish and so on. These main vernacular Bibles were easy to understand because of their simple words and phrases so that they were spread widely and as a result, more laity had chances to read the Bible by themselves. The laity regarded the original sentences of the Bible as the supreme creed and comprehended by heard the true meaning of the God’s Words by careful reading through each part of it. At the same time, they succeeded in finding the ideological weapon against the Church’s false preaching and the state governors’

unreasonable requests.

In the second half of 14th century, Wycliffe, the famous England theologian, translated the Bible from Latin into English in order to let more England people know of it, called “Wycliffe Bible”, which marks the beginning of the history of the whole bible translation. At the beginning of the 16th century, inspired by the reforming of Wycliffe and Hus and influenced by Erasmus’s Christian Humanism, Luther, the great leader of reformation, launched Europe Reformation in a real sense. In order to let the laity know the true features of the Bible to uncover the Church’s fraudulence, Luther threw away the practice of previous biblical translations all based on the Vulgate, traced back to New Testament in Greek and Old Testament in Hebrew and translated them into German, called “Luther Bible”. “Wycliffe Bible” and “Luther Bible” were the two most representative versions among the vernacular bibles in Europe in the later Middle Ages. The two versions not only promoted the development of the respective national literature and language and the wide biblical reading, but also pushed forward the other widespread vernacular biblical translations in Europe and sped up the dissemination of new thoughts on Christianity, and therefore had profound historical significance.

By recalling the above-mentioned background knowledge of European society and history in the later Middle Ages, deeply exploring the historical facts of secular bible translation and, especially, analyzing and researching thoroughly the bible translation of Wycliffe and Luther, this thesis shows that there is the internal relation between the bible translation and dissemination of the Christianity. The Bible is the carrier and the tenet sutra of Christianity and spreads among the various regions of the world with the dissemination of the Christianity; in the process of the dissemination, it is translated into different languages; meanwhile, in order to let more people know of or believe in the Christianity, the Bible is translated into various kinds of languages all over the world. This not only steadies the believer’s group, but also pushes forcefully forward the process of the Christianity dissemination and expands the disseminating area. So it proves that the biblical translation is very important and the basically important work for the Christianity dissemination. The main vernacular Bibles in the later Middle Ages were all finished with the instruction of the new ideas of the Christianity and they spread widely the basic tenet, belief and ethic of the Christianity by copying and printing over European states, which promoted greatly the spread of the Christianity in these countries and nations. So a history of the Bible translation is the history of the dissemination of the Christianity.

Key Words: Europe; Later Middle Ages; National Language; Bible Translation; Dissemination of the (New) Christianity

导 论

第一节 选题缘由与资料来源

一、选题缘由

基督教是西方精神文明的源泉,《圣经》更是这一源泉的中心。它不仅仅是基督教的教义经典,还是西方哲学、伦理学、文学、艺术、历史、地理、社会、民俗等范畴的丰富宝库。就连西方的生活方式和思维方式都离不开《圣经》的重要影响。《圣经》是西方社会文化的基础。可以说不了解《圣经》就不了解西方社会及其文明与文化。《圣经》随基督教的传播在西方国家广为人知,几乎是家喻户晓。根据联合圣经公会《2006年圣经语言报告》(2006 Scripture Language Report)提供的数据,截止到2006年底,全世界各类《圣经》版本的语言种类已达2426种^①。到目前为止,在基督教发展史及其传播的研究方面,国外学术界已取得了大量的成果;国内虽然起步较晚,也取得了一些研究成果。但是国内外对《圣经》翻译史的研究却不多见;以圣经翻译为切入点来考察基督教传播,国内至今尚无人问津。

本文之所以将历史跨度的时期选定在中世纪晚期(约14-16世纪),是因为这一时期是欧洲封建社会的大震荡与大调整时期。封建经济逐渐衰落,资本主义经济兴起;教权衰落,王权强大;文艺复兴、宗教改革、科学技术的发展以及新航路的开辟都对天主教神学与经院哲学提出全面的挑战。随着市民阶级力量的壮大和王权的加强,民族意识不断增强,民族国家主义悄然兴起;教会的国家化、《圣经》语言的民族语化等方面的改革呼声日益高涨,民族语比以往的任何时期都更加受到重视,民族语译经活动也日趋活跃,有力地促进了宗教改革的发展和 新教思想的广泛传播。

二、资料来源

本论题涉及对《圣经》翻译史和基督教及其传播史的研究。国内外对基督教发展及其传播的研究有了很多成果。但对中世纪《圣经》翻译史的研究成果却很

^① United Bible Society, 2006 Scripture Language Report, <http://www.biblesociety.org/index2.htm>, 2007年1月23日。

少,许多译经史实常见于各类有关基督教的论文和论著中,多是些分散而零碎性叙述,不成体系。

尽管如此,本文以欧洲中世纪晚期《圣经》翻译为切入点,对民族语译经的背景、翻译原则、方法与特点、译本的影响等方面进行深入分析,考察了在民族语译经活动的推动下基督教新思想传播不断扩大的情况。这些都是在参考了大量的各类专著、编著、期刊论文、史料集等的基础上经过分析、比较后产生的。这些资料包括西方翻译史、西方翻译理论史、基督教史、基督教会史、欧洲文学史、欧洲史、国别史、西方文化史、宗教史、宗教改革史等等专著、编著,以及涉及欧洲中世纪晚期《圣经》翻译和基督教传播的期刊论文等。这些资料不仅为笔者提供了许多有价值的参考文献,而且给了笔者很多很好的启示。

第二节 研究的意义

一、学术意义

中世纪的欧洲是基督教一统天下,拉丁语为唯一合法的教廷官方语言。各民族语在罗马教廷的种种禁令下缓慢成长。到了中世纪晚期,欧洲进入封建社会大震荡和大调整时期,民族语的发展有了新的突破,在反对罗马教会的改革运动过程中有了非凡的表现;民族语译经活动的日益活跃,强烈冲击着天主教会的精神统治和拉丁语的至尊地位。由于教会垄断教育,教士是唯一的知识阶层,广大民众信徒并不懂拉丁语这一唯一合法的《圣经》语言,只能听从教士的讲解。为了实现自身的政治、经济和宗教利益,教会对《圣经》往往妄加解释,甚至篡改和编造教义或信条,借以使百姓完全顺从教会的统治与剥削。这样,被垄断了的《圣经》就成了封建统治者压迫和剥削广大百姓的理论根据。^①与此相反,民族语译本则竭力探究教会组织与《圣经》的本来面目,与天主教会所宣讲的有着巨大的差异,深刻揭露了罗马教廷与天主教会的腐败、虚伪与反动;这极大地促进了各国人民反教会运动,推动了《圣经》民族译本的相互传阅,进一步促进了基督教新思想的发展与传播。民族语译经的活跃与当时的政治、经济、文化、基督教状况、科学技术发展等社会历史背景都有着密切的联系。欧洲中世纪晚期《圣经》翻译与基督教传播的研究,不仅深刻揭示了二者之间的内在联系,而且从一个侧面说明了这一时期天主教由强转衰的内外原因;不仅有助于整部西方翻译史、《圣

^① 朱维之、赵澧主编:《外国文学史》(欧美卷),南开大学出版社1994年版,第49页。

经》翻译史、基督教史、教会史、宗教改革史、宗教史、欧洲文化史等领域的深入研究，而且为我们提供了考察基督教在欧洲中世纪传播的新视角、新方法。

二、现实意义

了解和研究中世纪晚期《圣经》翻译与基督教传播也有一定的现实意义。当前，随着中国改革开放的深入，特别是加入 WTO 以来，中国经济快速发展，国力进一步增强，国际化步伐也进一步加快，中国正在全方位融入世界；与此同时，越来越多的国家和民族也想更多、更全面地了解中国，国外的汉语热以及孔子学院的兴建就是很好的例证。这就需要将中国悠久的历史 and 灿烂的中华文化全面地翻译推介给其他国家和民族。如何使一种外来文化融入当地民族文化，如何使不同民族文化在交流、冲突、融合的过程中更快、更好地结合，这是每位文化传播者都需要考虑的问题。苏珊·巴斯内特认为：《圣经》文本翻译既要符合语句优美的标准，又能忠实地传播上帝的福音；因此，圣经翻译史就是西方文化史的缩影。^①这一课题的研究，对国人进一步了解西方文化的渊源，对中华文化的翻译与国际宣传和推广都具有一定的借鉴意义。在全球化时代背景下，深化《圣经》翻译史与基督教传播的研究可以进一步推动中外文化交流，有利于发展壮大我们自己的民族文化，有利于丰富和发展世界多元文化，有利于构建和平共处、和谐共荣的国际友好型社会。

第三节 相关学术研究综述

就圣经翻译史研究而言，由于圣经历史较长，流传广泛，史实庞杂，工程浩大，无论是整部圣经翻译史，还是欧洲圣经翻译史，至今国内外都还没有专著问世。某单一语种的圣经翻译史已经有了一些专著，如有关英语圣经翻译史的著作有布鲁斯（F.F. Bruce）的《英语圣经》^②、戴威德·丹尼尔（David Daniell）的《英语圣经：历史与影响》^③等。这些专著时间跨度较大，史实详实，基本上反映了英语语言译经的全貌。德国圣经翻译史学家施瓦兹（W. Schwarz）的《圣经翻译的原则与问题》，^④则以 16 世纪德国宗教改革为背景，论述了德国基督教人文主义者赖希林、伊拉斯谟和路德的圣经翻译新观念以及他们与天主教会翻译观的不同；但是，书中有关翻译实践的史实不是很多。而英国学者玛格丽特·丁

^① Sussan Bassnett, *Translation Studies*, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.

^② F. F. Bruce, *The English Bible*, Oxford University Press, 1961.

^③ David Daniell, *The Bible in English: Its History and Influence*, Yale University Press, 2003.

^④ W. Schwarz, *Principles and Problems of Biblical Translation*, Cambridge University Press, 1955.

斯莉 (Margaret Deanesly) 的《罗拉德圣经与其它中世纪圣经译本》^①将威克利夫译经活动放在欧洲大陆基督教革新思想与民族语译经日趋活跃的大环境中来考察, 主要研究了威克利夫在《罗拉德圣经》(也称威克利夫《圣经》) 中的作用、译本的两个版本的比较与考证以及译本的影响等。另外, 在有关西方翻译理论与实践研究方面也多有涉及欧洲中世纪圣经译本和圣经翻译理论方面的介绍和讨论, 如加拿大翻译史学家凯利 (L. G. Kelly) 的《西方翻译理论与实践史》^②、美国翻译理论家道格拉斯·鲁滨逊 (Douglas Robinson) 的《西方翻译理论: 从希罗多德到尼采》^③、英国翻译史学家罗杰·埃利斯 (Roger Ellis) 与他人合编的《翻译与民族》^④等。

国内研究欧洲中世纪圣经翻译史的专著还没有, 只有少数的相关论文和论著。期刊论文有谢雪如的《〈圣经〉翻译史话》^⑤、毛丽娅的《试论〈罗拉德圣经〉及其影响》^⑥、李明强的《〈圣经〉英译史研究》^⑦、刘丛如和吴向军的《〈圣经〉英译与〈钦定圣经〉》^⑧等。《西方翻译简史》^⑨从翻译学发展史的角度专章论及了欧洲中世纪圣经翻译的主要译本和翻译理论; 但侧重于翻译理论发展史的阐释。《圣经鉴赏》^⑩与《圣经蠹测》^⑪主要介绍了圣经的成书历史、内容、影响等, 有部分圣经译本的概要介绍。《圣经解读》^⑫主要对圣经的历史、内容、传播、考古、影响等进行阐述; 其中, 专章介绍了中世纪欧洲主要圣经译本的情况, 史实较多, 但仍然不够全面和系统。大量的欧洲中世纪圣经翻译的史实多散见于各种翻译史、基督教史、教会史、西方文化史、西方文学史、宗教史、国别史等方面的专著或编著中。

就基督教产生、发展及其传播的研究而言, 国外著作已有成千上万。国内直到改革开放以后才真正开始这方面的研究, 虽然起步较晚, 但已经有一些研究成果相继问世。其中多数是按照时间顺序, 以大量的史实为依据, 介绍了基督教产生、演变、发展与传播的过程, 如: 杨真的《基督教史纲》^⑬、唐逸主编的《基

^① Margaret Deanesly, *The Lollard Bible and Other Medieval Versions*, Cambridge University Press, 1920.

^② Louis G. Kelly, *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*, Blackwell, 1979.

^③ Douglas Robinson, *Western Translation Theory: from Herodotus to Nietzsche*, Foreign Language Teaching and Research Press, 2006.

^④ Roger Ellis and Liz Oakley-Brown(ed.), *Translation and Nation*, Foreign Language Teaching and Research Press, 2006.

^⑤ 谢雪如:《〈圣经〉翻译史话》,《翻译通讯》,1984年第12期。

^⑥ 毛丽娅:《试论‘罗拉德圣经’及其影响》,《西南民族学院学报》(哲学社会科学版),1998(增刊)。

^⑦ 李明强:《〈圣经〉英译史研究》,《思想战线》(云南大学人文社会科学学报),2000年第2期。

^⑧ 刘丛如、吴向军:《〈圣经〉英译与〈钦定圣经〉》,《国际关系学院学报》,2006年第2期。

^⑨ 谭载喜:《西方翻译简史》,商务印书馆2004年版。

^⑩ 卓新平:《圣经鉴赏》,中国社会科学出版社1992年版。

^⑪ 文庸等编:《圣经蠹测》,今日中国出版社1992年版。

^⑫ 梁工等:《圣经解读》,宗教文化出版社2003年版。

^⑬ 杨真:《基督教史纲》,三联书店1979年版。

基督教史》^①、陈钦庄的《基督教简史》^②、王美秀等的《基督教史》^③等；《中世纪“上帝”的文化——中世纪基督教会史》^④则以中世纪这一特殊的历史时期基督教中的教会作为研究对象,主要论述了基督教教会由产生、发展、强盛到衰落的历史。在国外众多的有关基督教及其教会史研究著作中,已经翻译成中文的主要有:穆尔的《基督教简史》^⑤、沃尔克的《基督教会史》^⑥、麦格拉思的《基督教概论》^⑦、雪莱的《基督教会史》^⑧等。

总而言之,上述相关的论文和论著有着共同的特征:都是各自领域的专门研究,都没有把《圣经》的翻译与基督教传播这两个密切相关的方面结合起来,都没有通过研究《圣经》的翻译来考察基督教的传播。

^① 唐逸主编:《基督教史》,中国社会科学出版社1993年版。

^② 陈钦庄:《基督教简史》,人民出版社2004年版。

^③ 王美秀等:《基督教史》,江苏人民出版社2006年版。

^④ 张绥:《中世纪“上帝”的文化——中世纪基督教会史》,浙江人民出版社1987年版。

^⑤ [美]G.F.穆尔著:《基督教简史》,郭舜平等译,商务印书馆1981年版。

^⑥ [美]威利斯顿·沃尔克著:《基督教会史》,孙善玲等译,中国社会科学出版社1991年版。

^⑦ [英]麦格拉思著:《基督教概论》,马树林、孙毅译,北京大学出版社2003年版。

^⑧ [美]布鲁斯·雪莱著:《基督教会史》,刘平译,北京大学出版社2005年版。

第一章 中世纪晚期欧洲社会历史背景

第一节 欧洲封建经济的衰落和资本主义经济的初步发展

一、欧洲封建经济的衰落

欧洲封建庄园经济经过了13世纪的繁荣阶段后,到了14、15世纪逐渐走向衰落。主要是因为这一时期的经济和社会的一系列变动造成欧洲封建庄园的衰落和瓦解,并使庄园土地上农民的地位发生了很大的变化。^①

13世纪人口的过多增长造成耕地严重不足。为了增加粮食供给,满足需要,“人们曾耕种一些不适合于农业生产的土地,如在荷兰开垦泥炭沼;在法国、德国和英国则伐光树木;在易北河以东地区进行大规模垦荒;在阿尔卑斯山山谷地区,农民尝试着在高海拔处耕种土地。”^②但是由于这种土地肥力较差,产量低,成本高,经营风险大,易发生饥荒。1314—1316年西欧连续三年歉收,造成了1316年的整个欧洲的大饥荒。1347—1351年横扫欧洲的“黑死病”,^③夺走了成千上万人的生命。瘟疫严重的地区人口失掉1/3—1/2以上。这种疾病在1360年、1369年和1374年又重复出现,造成欧洲的人口急剧下降,由1300年的7300万下降到1400年的4500万。^④14、15世纪战乱频发,雇佣兵时常抢劫农民,破坏庄园,严重扰乱当时正常的生产和生活秩序,使人民的灾难更加深重;同时,广大农奴也乘封建主外出参战的时机反抗压迫和剥削,拒服劳役。加之人口减少,粮食需求减少,劳动力短缺,雇工工资上升,庄园的经营越来越困难,封建主们不得不出租自营地给农民,广大农奴也乘机通过赎买、逃亡等多种途径获得自由,逐步走向解放。于是,庄园和农奴制逐渐瓦解。^⑤

广大农奴的解放和自由化为城市工商业的复兴创造了有利的劳动力条件,这也是资本主义经济萌芽和发展的条件之一。

^① 吴于廑、齐世荣主编:《世界史:古代史编》下卷,高等教育出版社1994年版,第326页。

^② [法]J·阿尔德伯特等著:《欧洲史》,蔡鸿滨等译,海南出版社2000年版,第267页。

^③ 一种从中国江淮一带通过商路逐渐传入欧洲的传染病,这种传染病因其使患者身上出现紫黑色的斑点而被称为黑死病。——参阅[美]詹姆斯·W.汤普逊著:《中世纪晚期欧洲经济社会史》,徐家玲等译,商务印书馆,1996年版,第515页。

^④ [法]J·阿尔德伯特等著:前引书,第273—275页。

^⑤ 吴于廑、齐世荣主编:前引书,第322—326页。

二、欧洲资本主义经济的初步发展

在 14-15 世纪欧洲旧式封建庄园农业逐步走向衰落时，其“工商业仍有所发展，商品货币关系较前发达。”^①当时意大利的呢绒和毛纺织业、德国的木材加工、采矿和武器制造、英国的呢绒与毛纺织、法国的葡萄酒、呢绒与纺织等都很著名。由于航海技术的发展，尤其是指南针、罗盘、舵柱舵和各种水域的航海图的普遍应用，海上贸易日益繁荣。“在沟通南欧和北欧的海路上，有许多海港城市如同马略尔卡岛、塞维利亚、里斯本、波尔多和拉罗歇尔一样，纷纷发展起来。布鲁日成为南北商业贸易往来的中心。”^② 15 世纪末和 16 世纪初的地理大发现，沿新航路各沿海城市的迅速发展与新城市的形成更是如此。商业和贸易的发展进一步推动了城市的繁荣。不仅在沿河和沿海地带的城市得到快速发展，就是在原来比较落后的地区也形成和发展起比较多的新城市。^③ 在德国，为了维护城市自身的利益，保护工商业和贸易的安全与顺利发展，许多城市之间创立了各种形式的城市联盟，如莱因同盟、士瓦本同盟、汉萨同盟等。

商业的繁荣、贸易规模与区域的扩大，使城市银行业也日益繁荣和发达，出现了许多金融中心和家族式银行家。意大利的佛罗伦萨、米兰、罗马以及德国的布鲁日、英国的伦敦、法国的巴黎等成为金融交易中心；意大利的美第奇家族和斯特罗齐家族、神圣帝国的富格尔家族和韦尔瑟家族、法国的雅克·科尔家族等是银行家族的代表。^④

以上从事各种工商业生产和经营的自由民，已不再属于旧式的人身依附关系，而是属于一种新式的劳动雇佣关系，体现的是一种新的资本主义的生产关系。这种新的生产关系最早出现在意大利，这主要是因为：“首先，由于意大利的地理位置和半岛的地形，使意大利得以控制富庶的利凡特贸易。”“其次，教皇从西方基督教各国征收的彼得税、教产税、什一税、赎罪券金以及诉讼费用等巨额教会岁入源源流入意大利。”^⑤ 第三，由于意大利城市较早发达，“城市共和国几乎在各地占有优势，因而除教皇国和那不勒斯王国以外，封建制度早已徒有其表。”^⑥ “意大利不少地区的农村很早就流行货币地租，无劳役，也无农奴制。农民在商品经济的影响下分化较早，一些贫苦农民丧失土地，流入城市当雇佣工

^① 吴于廑、齐世荣主编：《世界史：古代史编》下卷，高等教育出版社 1994 年版，第 321 页。

^② [法] 让·阿尔德伯特等著：《欧洲史》，蔡鸿滨等译，海南出版社 2000 年版，第 263 页。

^③ 吴于廑、齐世荣主编：前引书，第 321 页。

^④ [法] 让·阿尔德伯特等著：前引书，第 264 页。

^⑤ [美] 詹姆斯·W. 汤普逊著：《中世纪晚期欧洲经济社会史》，徐家玲等译，商务印书馆 1996 年版，第 13-14 页。

^⑥ [美] 詹姆斯·W. 汤普逊著：前引书，第 10 页。

人，这是资本主义萌芽兴起较早的条件之一。”^①

到了16世纪初，由于技术的进步，生产力进一步发展，生产效率逐步提高，资本主义生产的领域和规模继续扩大。新航路的开辟，生产资料的来源和产品的销售市场迅速扩大，更加刺激了欧洲各国资本主义的飞速发展。

新兴资本主义经济的产生和发展，不仅为王权的加强建立了坚实的经济物质基础，而且为新型的社会发展和王权的联合培育了强大的、更具活力的政治力量——资产阶级。

第二节 王权的强大与教权的衰落

一、王权的强大

随着资本主义工商业在西欧各国的普遍发展，城市人口逐渐增加，形成了庞大的市民阶层和资产阶级。他们是社会的上升力量，并随着经济实力的不断增强而逐步走上政治舞台。“新形成的资产阶级要求承认城市的权利和特权；这项要求从政治上来说是：那在封建世界几百年来有效的契约原则应扩大到非封建世界。”^② 为了发展工商业，他们要求拥有更大的自主权，呼吁建立统一的国内市场，积极寻求王权来保护和实现他们的经济利益，对教会和封建主的束缚、剥削和压迫越来越不满，要求改革的呼声日趋强烈。

14-16世纪，西欧各国王权不断加强，民族主义逐渐形成并得到快速发展。英国、法国、西班牙等国国王为了反对世俗贵族和教会僧侣以实现民族国家统一，逐步走向与新兴的市民阶层和资产阶级联合的道路，打击封建割据，加强中央集权，逐步巩固了统一的君主专制政权。百年战争（1337-1453年）和玫瑰战争（1455-1485年）时期，是英格兰宪政发展和走向民族国家的重要时期，也是英格兰民族意识与民族主义兴起的时代。^③ 特别是玫瑰战争后，上层贵族势力遭到毁灭性打击，王权进一步加强。“在此阶段英格兰诸王远比法国君主享有更为稳定和广泛的统治权，英格兰也没有出现法国在百年战争中长期分裂的状态，所以英格兰君主的王冠本身就象征着英格兰的政治统一。在北部，国王挑选达勒姆主教，其管辖区在范围上已经超越了英格兰各郡，在西部，1301年以后国王的长子总是同时享有‘切斯特伯爵’和‘威尔士亲王’的称号，这些都是王权的加强

^① 吴于廑、齐世荣主编：《世界史：古代史编》下卷，高等教育出版社1994年版，第346页。

^② [美]詹姆斯·W.汤普逊著：《中世纪经济社会史》下册，耿淡如译，商务印书馆1997年版，第425页。

^③ 钱乘旦、许洁明：《英国通史》，上海社会科学院出版社2002年版，第84-85页。

和民族国家走向统一的重要表现。”^① 议会在战争中保留下来，与国王通力合作，在政府的行政管理中发挥重要作用。国王在市民的支持与议会的通力合作下，一次次对教皇说“不”。1333年，爱德华三世（1327-1377年在位）拒绝执行1213年以来一直履行的允诺，不再向教皇缴纳贡赋；几年后，他又明令拒绝接受教皇的圣职委任状并开除了其新委任的圣职人员；1351和1353年，在议会的支持下，国王先后颁布了《圣职候补人遴选法》与《侵害王权罪行法》，在圣职选举、案件诉讼等方面对教皇施威。都铎王朝的首任国王亨利七世（1485-1509年在位）的权力比一个世纪以来的任何英国国王都大。十五世纪末，英国教会基本上已经成为国家教会了。亨利八世（1509-1547年在位）的权力之大几乎达到专制的程度。1534年11月3日，国会又通过了“至尊法案”，无条件宣布国王是“英格兰教会在世间唯一最高首脑”，享有全权纠正“异端”，割除“流弊”。^②这就正式否认了教皇的至上权威，以国王取代教皇，也表明了英格兰与罗马教廷彻底决裂。

法国在腓力四世（1285-1314年在位）国王的统治下不断加强与市民阶级的联合，王权增强，并采用强有力的政治手段迫使教皇卜尼法斯八世（1294-1303年在位）妥协。以后的7任教皇都受法王控制，均由法国人担任并设宫于法国边境阿维侬。英法百年战争使法国倾其所有，国家濒于崩溃；但是对于王权威胁最大的法国封建贵族如同英国上层贵族一样受到毁灭性打击。1438年，法王查理七世（1422-1461年在位）和神职人员以及贵族一起采纳了布尔日“国事诏书”，确保法国摆脱了教皇沉重的赋税和干涉。路易十一世（1461-1483年在位）坚持与中产阶级结盟，加强军事和专政，打击贵族势力，国王权势大增。查理八世（1483-1498年在位）统治期间，中央集权进一步加强，国力强盛，积极向外扩展，征服意大利，引起欧洲各国竞争。1516年，法兰西斯一世（1515-1547年在位）与教皇利奥十世（1513-1521年在位）签署《波伦那宗教协议》，加强了法王对神职人员的任命与征税以及教会法庭的控制。

西班牙曾长期受摩尔人的侵略和伊斯兰教的压迫，因此，“在欧洲其它任何地方都不像在西班牙那样，爱国主义同天主教正统思想结合得如此紧密。”^③ 只是到了费迪南德（1479-1516年在位）和伊莎贝拉（1474-1504年在位）联合执政时，西班牙受外族侵略和小国分立的局面才彻底改观。1482年，迫使教皇西斯特斯四世（1471-1484年在位）签订一项宗教协议，由国王任命高级神职人员；

^① 钱乘旦、许洁明：《英国通史》，上海社会科学院出版社2002年版，第85页。

^② [美] 威利斯顿·沃尔克著：《基督教会史》，孙善玲等译，中国社会科学出版社1991年第456页。

^③ [美] 威利斯顿·沃尔克著：前引书，第364页。

后又取得向神职人员征税、监督教会法庭、批准教皇敕谕等权力。1492年，伊斯兰教势力被驱逐；同年，西班牙资助哥伦布发现了新大陆，国力得到增强。西班牙还与法国展开竞争，侵略意大利，并很快超过法国在意大利的势力，一跃而成为欧洲第一强国。

意大利和德国虽然没有象法国、英国和西班牙那样很快建立了统一的民族国家，但自治城市经济的发展和市民阶级力量的壮大，要求结束封建割据和政治分裂、建立统一的国内市场的呼声越来越高，摆脱罗马教廷的离心力越来越大。

由于新兴阶级力量的进一步壮大和各国王权的不断加强，民族国家主义逐渐高涨，强烈反对教皇干涉国内事务，力图摆脱教皇的控制，纷纷要求王权独立并高于教权。面对这种趋势，意大利马尔西利奥在《保护和平》一书中强调指出：“教会应交一切政治权力，国家应对所属全体教俗臣民行使统治权，这样教会在统一信仰的前提下，应从政治上划分若干国家教会，受国家统治者约束而不从属于教皇。”^①

货币经济的发展为王权的加强奠定了经济基础，新兴资产阶级的成长壮大以及对王权的支持，进一步增强了各国君主的政治力量与摆脱教皇控制的信心。于是，世俗君主与罗马教皇又展开了新一轮的角逐。在宗教改革的影响下，许多君主与教皇决裂，真正成为民族教会的领导者。

二、教权的衰落

十一至十三世纪是基督教会的全盛时期，特别是在英诺森三世（1198—1216年在位）统治时期，教皇权势达到极盛，中西欧没有一个君主能够与他的权力相抗衡。当时英诺森三世曾用“教宗是太阳，皇帝是月亮”这一名言来形容教皇与君主的关系，认为后者只有得到教皇的认可才能掌握世俗政权。^②“罗马教会拥有无数庄园领地和庞大的经济财政势力，还拥有强固的各级教会组织和一支僧侣大军，控制着西欧、中欧的法庭，垄断教育、文化和一切舆论机构，可以发动战争、罢黜国王、干预各国内政。西欧、中欧的人民大众，从摇篮到坟墓，一生都摆脱不出教会的罗网，经济上受剥削，政治上被奴役，思想上受控制。”^③到了十四世纪，罗马教会却急剧走向衰落，多方面的综合因素导致了神圣教权的日趋衰弱。

^① 姜守明：《教皇权的衰落与英国民族国家的兴起》，《辽宁大学学报》（哲学社会科学版），2006年第1期第68页。

^② 张志刚主编：《宗教研究指南》，北京大学出版社2005年版，第124页。

^③ 杨真：《基督教史纲》上册，生活·读书·新知三联书店1979年版，第249页。

十三世纪末，法国国王腓力四世（1285—1314 年在位）成为法国首任专制君主。他不断与城市和新兴的市民阶级联合，进一步加强王权。当腓力四世向法国神职人员征收税款时与教皇卜尼法斯八世（1294—1303 年在位）发生冲突。由于卜尼法斯个性自负，阴险专横，不择手段，因而树敌较多。在卜尼法斯八世忙于对付来自法王的挑战时，其政敌乘机反击他，揭露他的一系列阴谋和不可告人的隐私，最终在遭到法王密探和他的政敌凌辱与殴打后不久气怒而死。当时有人评论说：“他爬上宝座时象只狐狸，他统治时象头狮子，而最后死时象一条狗！”^① 从此以后的七十余年里，历任教皇都受制于法王，教皇的权势由盛而衰。1305 年，在法王的支持下，法国大主教波尔多当选教皇，成为克雷门五世（1305—1314 年在位）。1309 年，克雷门五世将教廷迁至阿维农^②，自此以后的 7 任教皇都是法国人，历时 68 年（1309—1377 年），由于都是在法国国王的控制之下，故史称“阿维农之囚”。“阿维农之囚”充分体现了教皇权力的显著衰落，这也为以后西方教会的大分裂埋下了深深的隐患。

教皇历来的财税收入来自：1、教皇国的税收，2、欧洲各国封建主的纳贡，3、教皇附庸国的献金，4、对全欧洲教会征收的什一税，5、委派教会职务时所收的“献礼”，6、觐见教皇和教皇赦罪所收的“特别税”等。自从教廷迁往阿维农之后，意大利人民拒绝交纳赋税，英国和欧洲其他国家因对教廷不满也不愿意交纳什一税。为了增加收入，弥补财税的不足，教皇将买卖神职合法化和制度化。向被任命的主教们征收高额的“任命费”和领受权杖费，向低级神甫收取“年金”，利用神权收取各种名目繁多的“特别费”；同时，教廷还大量出售“候补”神职。教廷通过各种途径搜刮来的钱财，“百分之六十三点七的支出用于镇压起义和异端运动及对意大利封建主的斗争，其余三十六点三则用以维持教廷自身大小神职人员的奢华生活。”^③ “阿维农教廷以贪婪、腐朽、反动著名，是中世纪走向衰落的教皇制的缩影。自命精神王国首领的教皇，比任何世俗的官僚机构更加官僚化。统辖神圣事务的教会，已成为千方百计搜刮钱财以供教廷上层挥霍、享受的组织。”^④ 著名意大利人文主义者彼特拉克曾经说：阿维农是“所有罪行和苦难的发源地……这里没有虔诚、没有仁爱、没有信仰、没有崇敬、没有对上帝的畏惧、没有圣洁的东西、没有正义的事，也没有神圣之物。你曾听到和看到的一切就是欺诈无信、冷酷无情、放荡无耻和堕落无行。总之，世界上曾经出现过的邪

^① 杨真：《基督教史纲》上册，生活·读书·新知三联书店 1979 年版，第 249 页。

^② 位于法国控制下的意大利北部普罗文斯省，紧靠法国边境。

^③ 杨真：前引书，第 261 页。

^④ 陈钦庄：《基督教简史》，人民出版社 2004 年版，第 160 页。

悉与弊病的每个例子都集中在这里……这里惟一失去的是所有美好的东西，首先是自由，再次是恬静、幸福、信仰、希望和仁慈。”^①

1377年，格列高利十一世（1370—1378年在位）将教廷从阿维农迁回罗马，第二年便在意大利的反抗声中死于罗马。同年，枢机团在意大利的强迫下选举意大利人为新教皇，称乌尔班六世（1378—1389年在位）；不久，该团在法国的支持下又选出一名教皇，称克雷门七世（1378—1394年在位）。这样就出现了两个教皇并立的对峙局面。双方教皇都自称自己是正统教皇，称对方是“伪教皇”。1409年，比萨宗教会议召开，宣布罢黜两位教皇，另选新教皇亚力山大五世（1409—1410年在位）。但是他们拒绝退位，结果形成了三位教皇并立的局面，出现了西方教会的第一次大分裂，直到1417年康斯坦茨宗教会议选出新教皇马丁五世（1417—1431年在位）才结束。

教会的分裂、剥削、反动和腐化使基督教在群众中大大丧失了威信。“十四世纪下半叶以后，罗马教会在欧洲各国人民心目中，已经由信仰、敬畏的对象沦为嘲笑、憎恨的目标了。”^②加上农业歉收、疫疾流行以及各地封建主和城市贵族的压迫和剥削，城乡阶级矛盾都日益尖锐，中世纪晚期欧洲各国人民的起义或暴动连续不断，如：1304—1307年的意大利多里奇诺农民起义、1358年法国的巴黎起义和扎克雷起义、1381年英国的瓦特·泰勒起义、1419—1434年捷克的农民起义、1437年匈牙利农民起义、1476和1492年的德国农民起义等等，以反教会为中心的阶级矛盾和斗争进一步深化。同时，教会的腐败和世俗化，也激起教会内部有志之士的反对，出现了基督教的革新派（罗马教廷称为“异端”），如：14世纪末英国的威克利夫派、15世纪波西米亚的胡斯派等，并进而发展成为16世纪席卷整个欧洲的宗教改革运动，如：德国马丁·路德宗教改革、瑞士茨温利和加尔文宗教改革等。

第三节 文艺复兴及其影响

14—16世纪在西欧出现了文艺复兴运动。它开始于14初的意大利，15世纪末、16世纪初在西欧各国普遍展开。文艺复兴之所以最早产生于意大利，首先是由于那里最早出现资本主义性质的工商业。意大利资本主义经济的萌芽和成功

^① 陈钦庄：《基督教简史》，人民出版社2004年版，第160页。

^② 杨真：《基督教史刚》上册，生活·读书·新知三联书店1979年版，第269页。

发展不仅为文艺复兴奠定了坚实的物质基础,而且造就了新兴的市民阶层和资产阶级。他们要求摆脱封建压迫剥削以及天主教会的束缚,追求自由、民主和个性。其次,意大利有得天独厚的地理条件。意大利居于东西欧的中心,又有漫长的海岸线,港口较多,人员和商业往来频繁。意大利又是古罗马文明的发源地和统治中心,与古罗马文化联系的条件得天独厚;加上吸入阿拉伯、拜占廷的文化为文艺复兴提供了大量的素材。再次,意大利城市大学的兴起与发展为各种思想的交流提供了集散地。在谈到文艺复兴首发于意大利的诸多因素时,沃尔克认为最明显的有三种:“中世纪两股占主导地位的强大势力是教廷和皇帝。就意大利而言,在十三世纪下半叶帝国的势力崩溃了,而十四世纪早期,教廷又迁居阿维农,意大利突然失去这两股势力的控制。意大利商业在十字军运动刺激下兴盛起来,在该运动结束后仍有发展,商业的发展带来了文化的发展,意大利半岛这时的文化较欧洲其它地方要高。意大利由于政治上的严重分裂,它的城市生活与其它地区有质的不同,有才干的人易于得到当地的承认,并且有助于突出个人。”^①

始于意大利的文艺复兴以人文主义思想为核心,同中世纪的基督教和经院哲学思想是相对立的思想 and 价值体系,反映了新兴资产阶级对新文化的要求。其主要内容有:提倡以人为中心,宣扬人性、人道和人权,反对教会的神性、神道和神权;歌颂世俗生活,放眼现实世界,反对禁欲主义与来世观念;提倡科学、理性,追求人的理想,反对蒙昧主义。这虽然是从对古代经典作品特别是伟大的文学作品中所表现出来的思想与精神所做的重新审视与评价而得,也没有根本上脱离基督教文化体系,但它“包含有一种从本质上看全新的世界观,这种世界观强调现实生活、美和满足——强调作为人的人——而不是强调来世的天堂和地狱,也不强调作为拯救或舍弃对象的人。”^② 其人文主义的表现形式多种多样,在哲学观上表现为人本主义,在政治上表现为民族主义,在伦理思想上表现为反禁欲主义,文学上表现为古典主义,艺术上表现为现实主义,提倡文艺摆脱神学束缚,表现出人的思想、感情和智慧。^③ 可见,文艺复兴从各个方面对以天主教会为中心的封建社会提出全面挑战。

文艺复兴最早出现在文艺领域,产生了大批著名的代表人物及其作品,如意大利的但丁及其《神曲》、彼特拉克及其《歌集》、薄伽丘及其《十日谈》、达芬奇及其《最后的晚餐》、《蒙娜丽莎》等、以及米开朗基罗及其《大卫》、《摩西》

^① [美] 威利斯顿·沃尔克著:《基督教会史》,孙善玲等译,中国社会科学出版社1991年版,第356页。

^② [美] 威利斯顿·沃尔克著:前引书,第356页。

^③ 刘明翰:《欧洲文艺复兴的“以人为本”与各国特点》,《湖北师范大学社会科学学报》,2006年第1期,第110页。

和《末日审判》、拉斐尔及其《西斯廷的圣母》和《雅典学院》，^① 荷兰的伊拉斯谟及其《愚人颂》、法国的拉伯雷及其长篇小说《巨人传》、西班牙的塞万提斯及其《唐吉可德》、英国的莎士比亚及其《哈姆雷特》、《威尼斯商人》、《罗密欧与朱丽叶》等等。他们从各个方面猛烈抨击天主教会的贪婪、腐败、反动及其禁欲主义、蒙昧主义、忍受现实期望来世等神权思想。正如恩格斯曾经说：“这是人类以往从来没有经历的一次最伟大的、进步的变革，是一个需要巨人而且产生了巨人——在思维能力、激情和性格方面，在多才多艺和学识渊博方面的巨人的时代。”^②

文艺复兴在意大利出现以后便以不同的方式传播和影响欧洲其他国家与地区。随着欧洲经济与科技的发展，特别是造纸和印刷技术的改进和推广，文艺复兴运动如虎添翼，发展更为迅速，思想文化交流的速度大幅度提升。过去手抄本价格昂贵，只有少数人才能够接触到；现在书可以大量印刷，许多人都可以有书可读。“到 1500 年前夕，出版的书籍已达三万多种。”^③ 到 16 世纪，文艺复兴在欧洲各国广泛展开。那么人文主义这一文艺复兴的核心思想是如何传播到意大利以北的国家和地区的呢？英国基督教研究专家麦格拉斯在《基督教概论》中总结了三种传播途径：1、通过其他国家的学者到意大利学习或做外交工作；2、通过与意大利人文主义者通信；3、通过印刷书籍。^④ 同时，“意大利人文主义者也以各种身份，如外交官、教廷使节、学者、商人等，到西欧各国去，带去了文艺复兴的影响。但真正使文艺复兴在西欧各国植根的还是这些国家到意大利去留学的学者们，他们在意大利深受文艺复兴的熏陶与教育，然后把文艺复兴运动带回本国。”^⑤

文艺复兴是欧洲思想文化史上一次伟大的变革，也是欧洲历史上一次重大的新文化运动。它把人们的思想从神学的枷锁和封建的桎梏中解放出来，为人类的才能智慧开辟了广阔的天地。^⑥ 以人文主义为核心思想的文艺复兴很快在意大利以外的国家和地区兴起。“由于欧洲其他地区的社会、历史、政治、经济文化均有别于意大利，因此，当文艺复兴在这些国家和地区出现时，运动的形式、内容方式均有不同。在总体上，北方国家的人文主义者不同于意大利的人文主义者主

^① 但丁、彼特拉克与薄伽丘被称为意大利文艺复兴时期的“前三杰”或“文坛三杰”；达芬奇、米开朗基罗与拉斐尔被称为“后三杰”或“艺术三杰”。

^② 陈钦庄：《基督教简史》，人民出版社 2004 年版，第 198-199 页。

^③ [美] 威利斯顿·沃克著：《基督教会史》，孙善玲等译，中国社会科学出版社 1991 年版，第 358 页。

^④ [英] 麦格拉思著：《基督教概论》，马树林、孙毅译，北京大学出版社 2003 年版，第 285 页。

^⑤ 王美秀等：《基督教史》，江苏人民出版社 2006 年版，第 151 页。

^⑥ [瑞士] 雅各布·布克哈特著：《意大利文艺复兴时期的文化》，何新译，商务印书馆 2000 年版，第 12 页。

要从希腊—罗马古典主义中寻找开展运动的思想武器,而是主要从原始基督教中寻找开展运动的思想武器,这样具有强烈世俗特征的文艺复兴运动在北方更多地表现在对宗教的思考和基督教人文主义上面。”^①因此,文艺复兴对中世纪欧洲宗教改革运动的兴起与蓬勃发展起了巨大的推动作用。欧洲的宗教改革运动是在那些伟大的人文主义者的理论、观点和思潮影响与推动下爆发的,如果没有这些先进的思想和他们勇敢精神的鼓舞,欧洲宗教改革运动或许不可能那么深刻,也不可能很快发展成为一场欧洲性的社会政治运动。^②同时,文艺复兴的兴起与发展也促进了近代科学精神的孕育,提高了人们认识水平,拓展了人们的认识视野,激励着人们对自然界和人类社会的积极探索。

第四节 宗教改革及其影响

16世纪初,当文艺复兴运动在西欧各国普遍展开的时候,又一场影响西方社会历史发展进程的宗教改革运动开始了。导致宗教改革运动的发生与当时西欧社会的经济、政治、宗教、文艺复兴运动等方面的背景是分不开的;也与15世纪末和16世纪初德国特殊的社会历史条件以及改革者的自身特点密切相关。15世纪末和16世纪初,西欧封建制度逐步走向衰落,资本主义经济不断发展,新兴市民阶级的力量不断壮大,开始登上历史舞台;西欧新兴的民族国家的王权进一步加强,形成了中央集权统治。而此时的罗马教廷和天主教会却日益腐化,引起教俗的强烈不满。文艺复兴运动的蓬勃发展,印刷技术的逐步推广,越来越多的人有机会了解基督教初创时的情况;一些人文主义者大胆批判和揭露教廷和天主教教会的腐败、贪婪与欺诈。沃尔克认为,“人文主义者对宗教改革作了必不可少的开拓工作。他们导致人们重新研究基督教的本质,使后期经院神学思想丧失了威望。他们给《圣经》解释带来了一种新的、更合乎自然的方法。他们对待生活的态度大大不同于中世纪。他们在相当大的程度上把人的思想从中世纪传统主义中解放出来。”^③无论是教会上下,还是广大普通信徒,都纷纷呼吁改革教会,纯洁信仰,还《圣经》和基督教以本来面目。这一切都预示着一场宗教领域的革命风暴即将来临。

1517年10月31日,当路德把著名的《九十五条论纲》张贴在维滕堡大学

^① 徐新:《西方文化史》,北京大学出版社2002年版,第182页。

^② 郭振铎等:《宗教改革史纲》,河南大学出版社1989年版,第95页。

^③ [美]威利斯顿·沃尔克著:《基督教会史》,孙善玲等译,中国社会科学出版社1991年版,第376页。

的教堂门上公开反驳教会有关赎罪券功效的欺骗性说教时，这一运动便拉开了序幕。其实，早在14世纪英国的威克利夫就已经发动了宗教改革，经过15世纪捷克胡斯的推波助澜，到了16世纪初德国的路德，席卷整个西欧的宗教改革运动才真正开始。陈钦庄教授认为，宗教改革运动之所以首先在德国兴起，原因有二：第一，与当时的英、法相比，德国封建领主制的瓦解比较迟缓；在封建政权的统治方面，它又是西欧的薄弱环节。第二，德国社会矛盾激烈，集中表现在对教皇和教会的强烈不满。^①德国政治上四分五裂，诸侯林立，缺乏统一的中央集权，一方面，不利于资本主义经济的发展，另一方面，也给了教皇可乘之机，不断加重对德国人民的搜刮。“随着德国新兴市民阶层的出现和长期植根在日耳曼民族心灵深处的民族意识的增强，要求改革教会，实行教会民族化的呼声日渐高涨。各路诸侯不管出于什么样的原因都希望得到绝对的政治主权，起码是在自己的领地内。这在客观上为宗教改革在德国的首先掀起并能持续下去奠定了社会基础。”^②另外，德国政治上的不统一以及全国人民对教会的痛恨，也为改革者必要时的庇护提供了有利的条件。

除此之外，宗教改革运动的发生、发展，与路德的个性特征也是分不开的。路德的改革内容，许多都是受到伊拉斯谟思想的启发。所以，有人说，“伊拉斯谟下蛋，路德孵鸡。”伊拉斯谟也因此多次遭到当时德国卢万地区修道士和神学家的起诉，说他是路德的幕后指使者。当一些神学家指控他，路德孵出的正是他下的蛋时，伊拉斯谟就此讥讽地回答说：“不错，但是我下的这个蛋是只母鸡，然而路德孵出了只斗鸡。”^③这一方面表明了两位改革者的内在联系，另一方面，也反映出二者不同的改革思想和个性特征。美国著名的史学家威尔·杜兰说，“路德是行动与意志的‘硬心肠的’战士，伊拉斯谟是投身于思想与情感的‘软心肠的’妥协者。路德基本上是个行动之人，他的思想就是决心，他的书籍就是行动。……与其说是他的神学，不如说是他的勇气和果断与浓厚的民族主义……以阳刚有力的德语对日耳曼人演说，激起了日耳曼人的民族情感，而推翻了国际强权。伊拉斯谟则是以阴柔高雅的拉丁文撰写，是为国际读者。……他太重感情，以致不能做一行动之人。当路德从事并喜爱战争时，他赞美并渴望和平。”^④可见，正是路德坚强的意志和革命的勇气促使他走上与罗马教廷决裂的宗教改革之路。

^① 陈钦庄：《基督教简史》，人民出版社2004年版，第225-226页。

^② 徐新：《西方文化史》，北京大学出版社2002年版，第202页。

^③ [美]威尔·杜兰著：《世界文明史：宗教改革》，台湾幼狮文化公司译，东方出版社1998年版，第326页。

^④ [美]威尔·杜兰著：前引书，第325页。

路德领导的宗教改革得到国内大多数诸侯和自治城市的支持，1555年，支持新教的施马尔卡登同盟与天主教同盟达成妥协，签订《奥格斯堡和约》，确立“教随国定的原则”，路德教获得合法的地位，德国宗教改革获得了胜利。在德国宗教改革的影响和推动下，西欧的瑞士、英国、法国等以及北欧各国都各国相继走上了各具特色的宗教改革之路，形成了声势浩大的宗教改革的洪流，并逐步形成了路德宗、加尔文宗、安立甘宗等几大新教教派。1648年《威斯特伐利亚条约》的签订，宗教流血冲突停止，天主教和新教国家开始和睦相处。从此，不同宗教与不同教派和谐共存的宗教宽容理念成为欧洲历史发展的主流；宗教分歧也不再是欧洲国家分类、对外关系和外交政策的主要依据。

欧洲宗教改革首先是一场宗教领域内的运动，它打破了长期以来天主教大一统的局面，永久地摧毁了罗马教廷这一凌驾于西欧各国政权之上的国际法庭。教阶制、修道院制、神职人员的独身制等均遭到废止，民族教会得到确立。民族语言从此取代了拉丁语，成为宗教语言的主体，把持对《圣经》的占有权和解释权这一中世纪基督教的突出特征消失待尽；民族语译经活动也因此出现高潮，人们从此可以直接阅读到浅显易懂的民族语圣经，民族意识与民族情感大大增强。同时，宗教改革运动的发展，还促使了罗马教廷进行自身反省，加速了天主教会内部改革的步伐。这一影响同样具有深远的历史性意义。其次，宗教改革也“是一次人类心灵追求自由的运动，是一次人民要求独立思考和判断迄今欧洲从权威方面接受或不得不接受的事实和思想的运动。这是一次人类心灵争取自治权的尝试，是对精神领域内的绝对权力发起的名副其实的反抗。”^①“精神权威的控制，那系统的可怕的思想统治，已被废除或解除了武装，这就是宗教改革在各种不同情况下获得的结果。”^②它“是继文艺复兴之后又一场冲击神学对科学和自由思想禁锢的运动，科学、哲学、文学、艺术无一不受其影响并发生了深刻变化。”^③16世纪的宗教改革，对整个欧洲社会历史的发展都产生了广泛而深远的影响。

第五节 科学技术的发展对基督教的冲击

随着资本主义经济的确立与初步发展，封建制度与教会的种种束缚与限制越来越使人们感到不满，科学技术的需求与革新有了广阔的市场和空间。文艺复兴

^① [法]基佐著：《欧洲文化史》，程洪逵、沉芷译，商务印书馆1998年，第194-195页。

^② [法]基佐著：前引书，第196页。

^③ 徐新：《西方文化史》，北京大学出版社2002年版，第218页。

运动的兴起与发展使人们的认识水平有了新的质的提高,认识领域由主要关注神学与上帝发展为对人类自身社会、自然界与更加广阔的宇宙空间的执著探索。城市大学兴起与学术的复兴为中世纪科学春天的到来创造了新的条件,注入了巨大的动力。中世纪晚期,科学知识有了很大的进步。早在12世纪欧洲人就开始学习阿拉伯的科学知识,对基督教世界产生很大影响。13世纪下半叶在巴黎大学任教的英国哲学家罗吉尔·培根(Roger Bacon, 1214-1292)十分强调感性经验和实验科学。他认为科学必须以具体事物作为对象,科学研究必须面向自然。培根的思想在客观上使人们摆脱了经院哲学的文字游戏和抽象论证,为科学的发展开辟了道路,被人们称为“实验科学的先驱”。最迟在14世纪欧洲开始发展自己的科学研究。^①从14世纪开会,巴黎大学在奥卡姆(Guillomus de Ockam, 约1298-1349)唯名论思潮的影响下兴起了对于自然的科学研究。当时,约翰·布里丹(Joannes Buridans, 1300-1358)是自然科学精神的主要倡导者,对自然科学研究做出了重要论述。他认为,自然科学的原则和结论必须以观察事实为依据,这样才能做出符合事物本性和自然进程的判断。科学对象是心灵之外的事物,这种事物具有个别性、特殊性、普遍性和永恒性。他进一步指出,只有包含事物的存在和本质的对象,才是科学的研究对象,才能成为科学原则和科学结论的经验证据,由此构成科学的内容。布里丹同时也是一位积极的实践者,他对冲力等问题的实验研究,取得了显著的成就。他的学生继续倡导经验科学精神,形成了以巴黎大学为中心的学派。很快,自然科学研究精神从巴黎大学传播到海德堡大学、布拉格大学、维也纳大学等。这不仅为近代自然科学的产生打下了基础;同时,进步的科学精神对中世纪传统的经院哲学的思维方式及其关于世界观念体系产生了巨大的破坏性影响。^②

天文学与地理学的发展,直接或间接地影响人们的世界观,促使人们向教会的神学体系发起挑战;而医学与生理学的发展对教会神学体系形成了又一重大冲击。^③1368年,在巴黎大学任教的德国数学家亨利(1340-1397年)发表了《流星问题》,把教会长期散布的星相学驳斥得体无完肤;此后,他又发表了六篇著作,论述天体星球运转。^④15世纪上半叶,尼古拉证实了地球的自转运动,驳斥了托马斯·阿奎那关于地球静止的观点,与教会形成对立。曾留学于意大利的波兰著名天文学家哥白尼(Nicolas Copernicus, 1473-1543),对天体经过长期

^① Donald Weinstein, *The Renaissance and the Reformation*, the Free Press, 1965, p. 35.

^② 田微:《信仰与理性:中世纪基督教文化的兴衰》,河北大学出版社2001年版,第180-181页。

^③ 陈钦庄:《基督教简史》,人民出版社2004年版,第216-219页。

^④ 杨真:《基督教史刚》上册,生活·读书·新知三联书店1979年版,第290页。

的观察、分析、推理和计算，出版了论著《天体运行论》，提出了“太阳中心说”。他的思想冲破了中世纪神学教条，动摇了长期以来占据统治地位并为教会所倡导的托勒密的“地球中心说”。^①这是宇宙观的重大突破，具有划时代的意义；是“对教会权威和传统观念的挑战，是世界观的一次伟大革命，是自然科学摆脱神学束缚独立发展的标志。从此，自然科学便开始从神学桎梏下解放出来大踏步前进。”^②爱因斯坦在纪念哥白尼逝世 400 周年的大会上指出：哥白尼“对于西方摆脱教权统治和学术枷锁的精神解放所作的贡献几乎比谁都大”。^③意大利天文学家布鲁诺（Giordano Bruno, 1548-1600）发展了哥白尼学说，在《论无限性、宇宙和诸世界》的著作中，他提出了宇宙是无限的观点。他认为宇宙是无数星系组成的，太阳系只是无限宇宙中的一个天体系统。布鲁诺的学说否定了上帝是宇宙主宰的说法，动摇了基督教神学体系赖以存在的基础，因而遭到天主教的残酷迫害，被处以火刑。

中世纪教会历来认为人的身体是圣灵的居所，不可探知，否则会亵渎神明；疾病是由于人犯罪而受到的神的惩罚，因此，治病则要靠病人认罪与神甫祈祷。教皇多次明令禁止医生擅自行医和治疗疾病，严格限制医学的发展。1215 年，第四次拉特兰宗教会议以教皇英诺森三世的名义禁止医生未经神甫同意行医，否则革除教籍；13 世纪末，教皇卜尼法斯八世（1294-1303 年在位）也曾明令禁止解剖人体，否则革除教籍；16 世纪下半叶，教皇庇护五世（1566-1572 年在位）又重申了第四次拉特兰宗教会议的禁令，并规定医生必须遵守教会的规定，否则失去行医资格。教会的种种限制和迷信思想的散布，使得研究医学和自然科学常被认为行巫术、玩魔法、不敬神。虽然许多早期大学都设有医学院，有的是专门的医科大学，如意大利的萨勒诺大学、帕多瓦大学等，但发展缓慢。人文主义思想和宗教改革运动摧毁了教皇的精神统治，在王权占有优势的城市大学，医学得到了较快发展。意大利文艺复兴的文化巨人达·芬奇（Leonardo da Vinci, 1452-1519），为了使绘画艺术精益求精，他不顾教会强烈反对，设法对多名尸体进行解剖，并进一步研究生理学，绘出正确的解剖图。1543 年，在巴黎大学工作的比利时医生维萨里发表了《论人体构造》，奠定了人体解剖的科学精神，揭穿了教会有关女人来自男人肋骨、人体中有复活骨等方面的谎言。他的同

^① 徐新：《西方文化史》，北京大学出版社 2002 年版，第 256 页。

^② 田微：《信仰与理性：中世纪基督教文化的兴衰》，河北大学出版社 2001 年版，第 181 页。

^③ 陈钦庄：《基督教简史》，人民出版社 2004 年版，第 217 页。

事迈克尔·塞尔维特提出了心肺之间血液循环的学说，从人体生理学上否定了三位一体的教义和教会基于此把人体器官机能也分为三个等级的说法。

中世纪晚期生产技术也有了很大的发展。纺车、水车、熔铁炉、造船等方面的技术都有令人瞩目的进步；14世纪，火药、火炮以及铁铸大炮在战场上开始使用，14世纪末和15世纪初开始使用铁制炮弹；罗盘针13世纪从中国传入欧洲，在航海上被广泛使用。13世纪从阿拉伯引进的中国造纸术被西欧广泛采用，意大利在13世纪后期开始出现造纸厂，并成为14世纪欧洲纸张的主要供应地；14世纪末，德国纽伦堡建立了国内第一家造纸厂；15世纪末，英国开始生产纸张。15世纪初，西欧开始有木版印刷；1450年，德国工匠古腾堡发明了金属合金活字印刷术，使印刷术向前迈了一大步，并很快由德国传到其他国家，各国的印刷厂也因此纷纷建立。“印刷厂在当时的第一项工作是印刷了大量的《圣经》，这就使人们有可能将信仰中的权威，由教皇的教谕和信条上，移到了对《圣经》的阅读和理解上，这就为正在酝酿的宗教改革思潮提供了物质上的条件。”^①造纸术和印刷术的广泛应用，极大地促进了西欧思想的活跃和文化的发展。这不仅使书籍的数量剧增，而且大大降低了书价，使人们有更多的机会直接接触到新思想、新学说和科学知识，民族语圣经也因此能在百姓中得到普及；它们加快了思想和文化交流与传播的速度，使文艺复兴和宗教改革运动如虎添翼，加速了中世纪天主教神学体系的崩溃。

第六节 新航路的开辟及其影响

随着资本主义经济的发展，商业与贸易的扩大，市场对黄金和白银的需求不断增加；15世纪末伊比利亚半岛的西班牙与葡萄牙基本完成统一，新任君主急需拥有强大的经济实力以彻底战胜国内的贵族势力，他们在对外探寻新的商业利益和扩张领土方面与新兴商人阶级的利益一致。当时，东西方商业与贸易往来已经很频繁，传统的商路主要有三条：一条是陆路，从小亚细亚沿黑海、红海经中亚到达印度和中国；一条是海路，经埃及的亚历山大，出红海，经印度洋到达印度和中国；一条是路海兼用，经叙利亚、两河流域，抵达波斯湾，然后换航海前

^① 张绥：《中世纪“上帝”的文化——中世纪基督教会史》，浙江人民出版社1987年版，第198页。

往印度和中国。但在欧洲内部往往受到意大利的垄断，在欧亚贸易商路上又有阿拉伯人和土耳其人的干扰与阻挠，欧洲君主、商人、贵族、探险家、教士等迫切寻求一条绕过地中海和意大利、阿拉伯人和土耳其的直接通往东方的新商路。《马可波罗行迹》在欧洲广为流传，书中对东方的印度、中国等富饶的叙述，极大地刺激着欧洲人对东方的向往。除了探求经济利益外，传播基督教也是一个十分重要的原因。这从达·伽马、迪亚斯与哥伦布等航海家的书信或回忆录中可以得到明显的例证。美国历史学家斯塔夫里阿斯诺在谈到西欧扩张时说：“在促使欧洲人开始海外冒险事业的许多动机中，为上帝服务和寻求黄金可能是最强烈的动机。”^①同时，中世纪关于诸如东方基督教约翰国王、神秘岛屿等的神话传说，也为欧洲人的探险活动增添了精神动力。

西欧中世纪发达的造船业、航海业和地图知识的进步，以及源于中国的指南针的改进和广泛应用，这些都为新航路的开辟提供了基础性条件。

强烈的愿望、必要的经济实力和政治的支持以及可能的基础性技术条件的及时结合，西欧海外探险事业便拉开了序幕。早在14世纪，葡萄牙就在大西洋一些岛屿上开展航海冒险活动，15世纪对北非和西非的航海冒险活动中获得了一些黄金、粮食、水果、奴隶等。“然而，地理发现的宏伟事业是在‘航海家’亨利（1394-1460）创导下有组织、有步骤地开始的。这位颇具毅力和创新精神的葡萄牙亲王，在身边网罗了各色人才，向他们灌输一种使命感。”^②他还创办了独特的“航海学校”，培养航海人才，学习造船技术，改进航海仪器，改善地图绘制。1487年葡萄牙航海家到达非洲最南端，意外发现好望角。1497年，著名航海家达·伽马在葡萄牙国王的支持下率领船队绕过好望角，开辟了通往亚洲的新航路。1492年，著名航海家哥伦布在西班牙王室的资助下横渡大西洋，意外发现了美洲。1519-1522年，为西班牙效力的著名航海家麦哲伦及其带领的船队胜利完成人类历史上首次环球航行。

地理大发现对欧洲文明与基督教世界产生了巨大的影响。它首先彻底结束了以往欧洲孤立封闭的状态，大大开阔了欧洲人的视野；从此以后，欧洲与欧洲以外的国家与民族建立了直接的联系。新航路的开辟，极大地拓展了欧洲的海外商

^① [美]斯塔夫里阿斯诺著：《全球通史：1500以前的世界》，吴象婴、梁赤民译，上海社会科学院出版社1999年版，第470页。

^② [法]J·阿尔德伯特等著：《欧洲史》，蔡鸿滨等译，海南出版社2000年版，第321页。

品市场和原料产地，刺激了资本主义经济的快速发展，加速了欧洲封建制度的解体，使欧洲的经济重心由意大利和地中海转移到大西洋沿岸。经济的发展、视野的拓展以及不同民族和文化的直接交流，使欧洲人对本国国内封建制度的各种限制和天主教的种种束缚越来越不满，从内、外两个方面集聚着改革的力量。他们虽然不能也不可能摆脱基督教的影响，但世界大发现以后，更多的欧洲人采用理性的思考和分析，宗教狂热大大降低，更多地将宗教信仰与自身经历结合起来，开始把基督教与其他民族的宗教与文化进行对比，更加坚定那些与经济发展、民主进步和国家强大的制度、理论和观念。地理大发现，也促进了自然科学的发展。特别是麦哲伦环球航行的伟大壮举，充分证实了地圆学说，沉重打击了教会的说教，向人们展示了科学力量的伟大。

但是，地理大发现和新航路开辟的最大的负面效应就是亚非拉美的广大地区与国家从此陷入长达几个世纪的殖民地痛苦深渊。

第二章 欧洲中世纪晚期《圣经》翻译

第一节 欧洲中世纪晚期《圣经》翻译概况

中世纪晚期，随着西欧资本主义经济的萌芽、发展，城市新兴资产阶级的力量逐渐壮大，他们对世俗教育要求也越来越高；城市大学的进一步发展及教育对象的不断扩大，市民阶级的文化水平比以前有了很大的提高。各国王权的加强，民族意识逐渐高涨，民族要求日益强烈。人文主义思想的兴起与迅速传播、自然科学的发展、新航路的开辟等使长期处于罗马教廷传统基督教思想束缚下的广大信徒眼前一亮，禁锢许久的思想豁然开朗，对教会的贪婪、腐败、反动等真实面目的认识逐渐清晰，对罗马教廷当局的种种说教产生越来越多的质疑，要求改革教会、渴望直接得到上帝的恩典、拥有属于本民族自己的教会以及用本民族语传教等的愿望越来越强烈。特别是在16世纪遍布欧洲的宗教改革的影响与推动下，各国相继掀起了研究和用民族语翻译《圣经》的新高潮。

“对《圣经》的翻译而言，文艺复兴和宗教改革是两次翻译思想上的解放运动。宗教改革家和人文主义翻译家提倡把圣经翻译成各民族语言。”^①但是《圣经》的民族语翻译，并非一帆风顺，经历了一个复杂而艰难的过程。《圣经》是基督教的教义经典和信仰之纲。为了扩大信教群体，各级教会的宣教人员必须向广大百姓宣传和讲解《圣经》中有关基督教的基本教义、信仰和伦理观念。然而，在中世纪，罗马教会垄断教育，教士是唯一的知识阶层，拉丁语是唯一合法的《圣经》语言；广大普通信徒既不懂拉丁语也不可以直接阅读《圣经》。面对这一矛盾，广大传教士也只好以当地通用的语言或方言口译或笔译部分《圣经》篇章以达传教的目的，而此时的教会往往采取默许的态度。“教会对用民族语翻译《圣经》的态度比较复杂，主要由翻译者的身份与翻译的目的来决定：如果是为国王或社会上层人士翻译，或由某些教士翻译，神圣的译文实际保存在贵族或修道院的图书馆里，教会一般不会反对；如果翻译是用来在广大俗人群众中普及圣经知识，教会就会立刻反对。”^②由此可见，教会对圣经的民族语翻译反对与否完全是由译文是否与教会所宣教的一致、是否危及基督教传统思想的统治来决定。教

^① 任东升：《西方翻译者对圣经汉译理论的探索》，《外语教学》，2007年第1期，第88页。

^② Margaret Deanesly, *The Lollard Bible and Other Medieval Versions*, Cambridge University Press, 1920, p. 14.

士为了向不同国家和地区的广大群众传教，把部分圣经翻译成当地的民族语以吸引更多没有文化的俗人入教，这显然对教会是有利的，自然会得到通行；当人们自己阅读民族语或方言《圣经》并按照个人的理解解释和传播《圣经》时，就会立刻遭到教会的极力反对而被禁止。因为教会往往将那些用民族语翻译以及不按正统教会观点解释和传播圣经的人统统列为异端，并加以迫害与镇压。教廷大肆镇压异教徒民族语翻译《圣经》的同时，力图完全禁止人们阅读民族语《圣经》，以期彻底清除不同于正统教会的异己思想。例如，东罗马皇帝查理斯四世于 1369 年发布一道法令，没收一切含有宗教内容的德语译本，因为“这些书是有害的、错误的和受异端思想影响的，百姓读了这些书不能从有益无害的意义上加以解释……这些书可能给某些灵魂的诱惑者以进行宣扬和散布谬误的机会”。^①

教廷“反对用民族语翻译《圣经》主要有两个借口：（1）任何人进行翻译都可能曲解《圣经》的原义，因为就连哲罗姆那样受过‘上帝感召’的人也承认翻译中有误差；（2）民族语的词汇、语法比较很贫乏，不足以用来翻译、解释‘基督教的玄义’。”^②

然而，教廷的反对、谴责与镇压始终没有能够抑制广大百姓渴望阅读民族语《圣经》的强烈愿望。人文主义思想的兴起、宗教改革运动的展开、市民阶级的壮大以及民族意识的增强，使民族语翻译《圣经》的活动高潮不断。下面就简要介绍 14-16 世纪欧洲民族语译经等的大致概况。

1、英语译本

在英国威克利夫《圣经》出现之前，大多是《圣经》的部分篇章被翻译成英语。1300 年，《圣经》中最大的诗歌集—《诗篇》的诗体英译本和散文体英译本相继问世。^③ 中世纪最重要的英译本之一就是 14 世纪英国著名的神学家、哲学家约翰·威克利夫（John Wycliffe, 1320-1384）组织翻译的英语《圣经》。该英译《圣经》于 1382 年译出，是第一部完整的《圣经》英语译本。该译本有两种版本，第一种版本主要由尼古拉·赫里福德（Nicholas Hereford）完成，按照拉丁语逐词对译，译本质量不高；第二种版本由威克利夫的秘书约翰·珀维（John Purvey）于 1395 年完成，采用较为灵活的译法，语句顺畅，浅显易懂，译本质量较高。在此后的 140 多年里，英国没有再出现过新的圣经译本，直到廷代尔译本的出现。

^① Margaret Deanesly, *The Lollard Bible and Other Medieval Versions*, Cambridge University Press, 1920, p. 84.

^② 谭载喜：《西方翻译简史》，商务印书馆 2004 年版，第 41 页。

^③ 梁工等：《圣经解读》，宗教文化出版社 2003 年版，第 155 页。

到了16世纪,随着轰轰烈烈的宗教改革和文艺复兴运动传到英格兰,英国的圣经翻译在腥风血雨中再次掀起高潮。最具代表性的《圣经》译者要数廷代尔。威廉·廷代尔(William Tyndale, 1483-1536)是一位博学多识的人文主义者、新教改革派,精通希腊语、希伯来语、拉丁语、德语等多种外语。他深受伊拉斯谟和德国宗教改革的影响,决心走上反对教皇的道路,积极宣传新教思想,将毕生的精力投入到《圣经》的英译、印刷及在英国的发行工作。^①1523年,他翻译希腊文本的《新约》,因遭到英国教会当局的反对和迫害而没能出版。第二年春天他逃到德国的汉堡(Hamburg),1525年前往科伦(Cologne)准备付印译本,突遭当局阻挠,又只好逃往沃木斯(Worms)。正是在这相对安全的地方,他才得以修改他的翻译并出版《新约》译本。接着,他又想方设法将其偷运回国,试图借《圣经》新译本传播新教思想。廷代尔的《新约》主要以伊拉斯谟的希腊文《新约》译本为蓝本,同时参考了路德《圣经》和《武加大圣经》。1526年3月,也就是四位路德派商人被烧死在圣保罗十字架下后的一个月,第一批印刷的廷代尔《新约》运达英国。^②但是,廷代尔传播圣经的活动再次遭到英国教会的极力反对,大量的圣经英译本被焚毁。然而,廷代尔毫不妥协,继续翻译、注释和印行《圣经》。1527年初,他在维腾堡开始着手翻译《摩西五经》,1528年译完,1530年仲夏,《旧约》的首卷——《摩西五经》在英国得到印行;1531年5月,他又译完《约拿书》并于1534年11月出版。^③廷代尔在翻译《旧约》时,主要参考了希伯来文圣经、路德的德文译本和拉丁文武加大译本。1534年,《新约》的修订本出版,1534年末或1535年初《新约》的第三版印行。但是,《旧约》其余部分的翻译工作却因为他于1535年5月23日在比利时的安特卫普(Antwerp)被捕而终止,计划将全部圣经翻译成英语的目标最终没能实现。1536年10月6日,教会当局最终恼羞成怒,将廷代尔以异端罪处以火刑。

廷代尔的《新约》“是英国第一本印刷出版的圣经,也是第一本从希腊文翻译的英文圣经,在英文译经史上开创了一个新时期,并对后世的英文圣经翻译做出了不可磨灭的贡献。”^④他的译本通俗易懂,语言表达形式新颖、具体生动,多采用百姓惯用的英语词句,文字纯朴自然,无学究气息,真正实现了让“扶犁的庄稼汉看懂”的初衷,因而始终受到广大人民群众欢迎。它的影响也越

^① John D. Long, *The Bible in English: John Wycliffe and William Tyndale*, University Press of America, Inc., 1998, p. 82.

^② Edwin Robertson, *Makers of the English Bible*, the Lutterworth Press, 1990, p. 55.

^③ Edwin Robertson, *ibid.*, pp. 58-60.

^④ 梁工等:《圣经解读》,宗教文化出版社2003年版,第164页。

来越大,成为17世纪初《钦定本圣经》的主要参考译本和以后几个世纪所有英译本仿效的版本。^①“圣经学者们一般认为,1534或1535年廷代尔的《新约》修订本中百分之九十左右原封不动被搬入1611年《钦定圣经》;至少百分之七十被搬入19世纪《钦定圣经》的修订本。1901年的《美国标准本》和1946年的《修订标准本》仍保留廷代尔的翻译模式及大量的原文。”^②“廷代尔译本最大成就就是它兼顾学术性、简明性和文学性各方面的需要,融三种因素于一体,以通俗易懂为重点,并嵌入希伯来语的特色,开创了独特的《圣经》英译风格。”^③

英国牧师迈尔斯·科弗代尔(Miles Coverdale, 1488?-1568)参考了廷代尔的译本,将《圣经》从德文和拉丁文译成英文,并于1535年在瑞士出版。这是第一部用英文印成的圣经全书。此时,随着文艺复兴和宗教改革运动的进一步发展以及民族主义的高涨,英国人民要求出版英文圣经的呼声日益强烈,英国官方被迫逐步放松了对圣经出版的限制,许多译本得以印行民间。约翰·罗杰斯(John Rogers)将科弗代尔和廷代尔的译本加以修改编撰,形成《马太译本》(Matthew's Version),并于1537年出版,因得到亨利八世的恩准而出版发行,成为英语圣经的第一个钦定译本。到了1538年9月,由于英国政府曾下令鼓励民众阅读圣经,一时期圣经的翻译、编辑和出版更为广泛。1539年,理查德·塔弗那(Richard Taverner)出版了《马太译本》的修订本。同年,由科弗代尔完成的《马太译本》另一修订本问世,由于其体积较大而被称为《大圣经》(the Great Bible);又由于是受克伦威尔总理之邀所译,故又被称为《克氏圣经》(Cromwell Bible);从1540年第二版开始,该书增加了大主教克兰谟的序言,故该译本又被称为《克兰谟圣经》(Cranmer Bible)。^④在以后的几十年中,宗教改革和圣经翻译出版几经波折,特别是被称为“血腥女王”的玛丽女王在位期间,许多宗教改革家和圣经译者均遭到她的残酷迫害,有的被处死,有的被迫逃亡他国。1557年,《日内瓦新约圣经》在瑞士出版,据说就是逃亡者威廉·韦定甘(William Whittingham)等人所译。伊丽莎白在位期间,形势又有所缓和,1560年出版的《日内瓦圣经》得以献给女王。它是一部完整的圣经译本,也是一部学术性很强的译作,在英国流行很广,成为1570-1620年间最受欢迎的圣经,

^① 谭载喜:《西方翻译简史》,商务印书馆2004年版,第80页。

^② John D. Long, *The Bible in English: John Wycliffe and William Tyndale*, University Press of America, Inc., 1998, pp.106-107.

^③ 谭载喜:前引书,第80页。

^④ 梁工等:《圣经解读》,宗教文化出版社2003年版,第165页。

并对《钦定圣经译本》(Authorized Version)的翻译作出巨大的贡献。此外,1568年、1576年和1582年,《主教本圣经》(Bishop Bible)、《日内瓦新约》的修订本以及《瑞姆兹新约》(Rheims New Testament)又先后问世。

中世纪英语翻译中,译者普遍遵循的原则是:可能时采用逐词对译,不可能时采用按意活译。理查德·罗尔(Richard Rolle, 1300-1349)在其英译《诗篇》的序言中说:“我尽量抠住字眼,但在我找不到恰当的英语译词的地方,便按照单词的意思翻译”^①

2、德语译本

中世纪晚期,德语圣经译本有低地德语和高地德语两类。1383和1384年分别出版的荷兰语《祈祷书》以及《新约》与《诗篇》合译本,曾经先后被翻译成低地德语。1477年,代尔伏特出版了一部《旧约圣经》,约1478年科隆出版了两个不同版本的低地德语圣经,1494年卢比克又出版了一部低地德语圣经。14世纪著名的高地德语译本有1350年完成的《奥格斯堡圣经》(Augsberg Bible)的《新约全书》、大约1400年完成的《新约圣经》和《文策尔圣经》(Wenzel Bible)的《旧约》;而1466年在纽伦堡出版的《蒙特尔圣经》(Mentel Bible),是第一部印刷出版的德语圣经,后经多次修改、重版,流传广泛,一直使用到路德圣经问世。^②这一时期的德语翻译大多是逐词对译,模仿拉丁语的“高雅”风格。

16世纪,德国掀起了轰轰烈烈的宗教改革运动,在马丁·路德(Martin Luther, 1483-1546)的宗教思想的影响下,人们热切盼望德语圣经的出现。在这种背景下,一些德文译本陆续出版问世,共有18种之多;^③其中,路德译本最为著名。在遭到教会当局迫害隐居期间,他在朋友的帮助下开始着手翻译《圣经》。1522年9月出版译自希腊语的《新约》(因在九月出版,也称为《九月圣经》),1534年出版译自希伯来语的《旧约》。在翻译中,路德吸收了伊拉斯谟的圣经翻译理论;他坚持用人民群众的语言。路德译本的问世,广受德国平民百姓的欢迎,被誉为“第一部民众的《圣经》”。

为了反对路德的宗教改革,阻止路德《新约》圣经传播新教思想,夺回失去的天主教信徒,天主教会也组织翻译和出版了一些适合天主教意图的译本。萨克松的埃姆瑟(Emsler)以路德《圣经》为基础,对《武加大译本》进行部分修改,于1527年编译出版了一部圣经。1534年,狄埃芬伯格(J. Diefenberger)参

^① 谭载喜:《西方翻译简史》,商务印书馆2004年版,第51页。

^② 梁工等:《圣经解读》,宗教文化出版社2003年版,第158页。

^③ 杨真:《基督教史刚》上册,生活·读书·新知三联书店1979年版,第325页。

考埃姆瑟的《新约》、路德的《旧约》和尤达的《伪经》出版了综合性《圣经》全书。该译本由于路德译本被严厉禁止出版和阅读而获得大量发行。巴伐利亚的艾克受公爵委托对圣经进行重新翻译，他将《武加大译本》中的《旧约》译成斯瓦比亚方言并借用埃姆瑟的《新约》于1537年7月出版了一部德语圣经；但该译本过于拘泥于拉丁语，加上方言的局限性，晦涩难懂，质量不高。^①

3、法语译本

随着人文主义的兴起和民族意识的不断增强，法国同其他欧洲国家一样，从13世纪起民族语《圣经》翻译开始形成高潮。约1340年，让·德·维尼约将拉丁文圣经翻译成法语。1477年法语新译本《新约》出版，1487年法语全译本《新旧约全书》问世。

16世纪为了赢得持续不断的神学争论和宗教战争，法文圣经译本出版较多，但很少有适合广大普通百姓的译本。法国基督教人文主义主要代表人物戴踏普尔的雅克·勒费弗尔（1455-1536）于1509年出版了《五译本诗篇合参》，该书对五种不同的拉丁文本进行了文献学的比较，据此提出了对诗篇的评注；1512年，他翻译的《保罗书信》问世，1523-1525年间，他又以通俗拉丁文本为底本翻译和出版了《新约圣经》与《诗篇》的法语译本。^② 1528年，他的《旧约》译本问世；两年后，又出版了《新旧约全书》，因在安特卫普印行，又被称为《安特卫普圣经》（Antwerp Bible）。此后，又曾先后出版了两个修订本。勒费弗尔的译本主要依据《武加大译本》，同时参考了希腊文版本和15世纪的法文译本；译文质量虽然并非很高，但却成为后来许多法文译本的基础。1535年7月，奥里维坦的法语《纽沙特尔圣经》（Neuchatel Bible）在瑞士出版，这是第一部真正的新教法文译本；其中，《新约》和《次经》是在勒费弗尔译本的基础上修改加工而成，《旧约》则译自希伯来文；该译本曾被多次修订，发行量较大，1588年的修订本成为以后100多年的定本，少有改动。^③ 1555年，塞巴斯蒂安·查特龙在巴塞尔出版了一部法文圣经；该译本是16世纪最接近圣经原文的译本之一，也是比较接近普通大众的法文译本。^④

4、意大利语译本

意大利语译本与欧洲其他国家相比出现的较晚，但发展很快。首先，意大利文艺复兴的先驱、伟大的人文主义作家但丁（1265-1321）在《论俗语》和《飨

^① 梁工等：《圣经解读》，宗教文化出版社2003年版，第170页。

^② [美] 威利斯顿·沃尔克著：《基督教会史》，孙善玲等译，中国社会科学出版社1991年版，第376页。

^③ 梁工等：前引书，第170-171页。

^④ 梁工等：前引书，第171页。

食》中对有关翻译和民族语的精辟论述，为解决意大利的民族语言和用民族语从事翻译的问题起了重大作用。^① 14 世纪意大利语的圣经翻译已经十分活跃，出现了一些比较完整的圣经全书译本和新旧约的卷籍译本。其中，最受广大信徒欢迎的有《旧约》的《诗篇》与《箴言》以及《新约》的《福音书》。十六世纪以前意大利语圣经翻译的最高成就要数于 1471 年先后在威尼斯出版的两部完整的圣经译本，它们分别由尼可洛·迈勒密 (Niccolo Malermi) 和 N·杰森 (N·Jenson) 编辑出版。^②

随着宗教改革运动的进一步发展，国内圣经研究越来越兴盛，民众要求出版更多民族语圣经的呼声也随之高涨。1530 年，安东尼奥·布鲁西奥里 (Antonio Brucioli) 出版了《新约圣经》。两年后，他又出版了一部完整的意大利语《圣经》，该译本由希腊语和希伯来语翻译而来，在广大新教徒中产生很大影响。1536 年，山迪·玛莫奇尼 (Santi Marmochini) 出版了译自希腊语的《新约圣经》，1538 年，他又出版了一部完整的圣经译本，其《旧约》主要译自希伯来语；1551 年，另一位圣经意大利语译者、佛罗伦萨修士麦西莫·提奥菲洛 (Massimo Teofilo) 在里昂也出版了一部译自希腊语的《新约圣经》，曾被多次重印。^③

5、西班牙语译本

早在 13 世纪西班牙就已经出现了有记录的民族语圣经。但现存的西班牙语早期译本多成于 14 世纪后半期和 15 世纪前半期。中世纪西班牙语圣经翻译有两种相对独立的传统：一是基督徒的翻译，多译自《武加大译本》，如《阿斯多利亚纲要》(General Estoria)；这虽然是一部规模宏大的世界史，但其中包含了圣经的绝大部分内容，采用意译方法，有注解和阐释，而且参考资料来源比较庞杂，可谓是一部以意译圣经为核心的中世纪的圣经百科全书。二是犹太人的翻译，多直接译自希伯来原文，如《阿巴圣经》(Alba Bible)；这是一部由摩西·阿拉吉 (Mosse Arragel) 于 1422 至 1433 年间翻译完成，其译文中混合着拉丁文和希伯来文，也有大量犹太—西班牙文和一些西班牙化的希伯来词语以及天主教的经文注解，这些都反映了译者在努力缩小希伯来圣经与基督教圣经的差异。^④ 1487 年又一版本西班牙文《圣经》问世。

由于天主教势力和影响在西班牙一直都比较强大，宗教法庭曾于 1551 年和 1559 年两次发布禁书目录，民族语译经活动遭受极大的破坏和限制。16 世纪初

^① 谭载喜：《西方翻译简史》，商务印书馆 2004 年版，第 42 页。

^② 梁工等：《圣经解读》，宗教文化出版社 2003 年版，第 160-161 页。

^③ 梁工等：前引书，第 171-172 页。

^④ 梁工等：前引书，第 161-162 页。

期出现的都是部分篇章与散卷，如 1503 和 1512 年蒙太西诺的译本、1529 年瓦尔代斯的译本等。1553 年，一位犹太人出版了译自希伯来文的西班牙语《旧约》，该译本对后来天主教和新教的圣经翻译起了很大的作用。1556 和 1557 年，瓦尔代斯在 1529 年译本之后又相继出版译自希腊文的《罗马书》和《哥林多前书》。第一部完整的西班牙语圣经由流亡修士卡西奥多罗·德·雷纳（Cassiodoro de Reyna）在 50 年代翻译完成，但直到 10 多年之后的 1569 年才得以在巴塞爾出版；全文以散文译成，语法与词汇比以前更加标准，质量较高；该译本又因封面有熊的图案而以《熊圣经》（Bear Bible）闻名于世。^①[58]

6. 拉丁语、希腊语与希伯来语《圣经》

1450 年，德国人谷腾堡（Johannes Gutenberg, 1397-1468）发明了活字印刷术。这对圣经的文本流传与出版产生了革命性影响。1456 年，在德国的美因兹（Mainz）他用活字版印刷术印出了第一部拉丁文圣经，即《谷腾堡圣经》（Gutenberg Bible）；因为该圣经以每页 42 行编排，故又称《四十二行圣经》（42 Lines' Bible）；同时，该圣经的出版因得到当时法国枢机主教马扎林的支持，也称《马扎林圣经》（Mazarin Bible）。一本 42 行圣经和第一台活字印刷机至今仍保存在德国法兰克福以西美因兹的谷腾堡博物馆。^②在此后的 50 年间，不同出版社出版了约 100 种版本的拉丁文圣经。1482 年，希伯来文《摩西五经》在波劳格纳（Bologna）出版，1488 年，完整的希伯来文《旧约》出版问世。^③西班牙托莱多大主教、阿尔卡拉·埃纳雷斯堡大学创始人弗兰西斯科·西梅内斯（1436-1517）于 1502-1517 年间指导编辑了著名的《康普鲁顿合参本圣经》（Complutensian Polyglot）；其中，《旧约》有希伯来文、希腊文和拉丁文，《摩西五经》还有阿拉米文译文，《新约》有希腊文和拉丁文；虽然该希腊文《新约》在 1515 年就已经付印，是最早印刷希腊语《圣经》的，但直到 1520 年才获得教皇准许发行，比伊拉斯谟希腊文《新约》的发行要晚。^④1516 年，伊拉斯谟编写并出版了希腊文《新约》，并将自己翻译的拉丁语与所作的评注附在后面。虽然比西梅内斯的希腊文《新约》印刷要晚，但这是希腊文本《圣经》的首次发行，“这部《新约》对照本的问世轰动了整个西欧学术界，对后世的《圣经》研究和翻译产生了极大的影响。”^⑤后来，该圣经成为多种译本的参 考译本，如路德

^① 梁工等：《圣经解读》，宗教文化出版社 2003 年版，第 172 页。

^② 彭国玮：《圣经传播<四>》，<http://www.biblesociety-tw.org/>，2003 年 6 月。

^③ Sussan Bassnett, *Translation Studies*, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, p. 51.

^④ [美] 威利斯顿·沃尔克著：《基督教会史》，孙善玲等译，中国社会科学出版 1991 年版，第 367 页。

^⑤ 谭载喜：《西方翻译简史》，商务印书馆 2004 年版，第 60 页。

《圣经》、廷代尔的《新约》等。希腊文《新约圣经》在活字印刷术发明 60 多年之后才问世，联合圣经公会亚太区翻译顾问彭玮国博士认为，出现这种迟延的原因主要有三个。第一，是印刷术的问题。在希腊文的手写的小楷体当中，有许多字母变体与双字母的连体，结果产生的希腊字形不只是 24 个，而是有 200 多个，这样的情形使得制造希腊文活字模非常的困难与昂贵。第二，当时已经流传了许多希腊文圣经抄本，因此出版希腊文圣经之前，需要某个程度解决经文鉴别的问题。第三，当时的天主教会担心希腊文圣经的出版，会使得通晓希腊文与拉丁文学者，有机会批评教会法定的拉丁文译本。由于这个担心，也使得天主教出资并策划的《康普鲁顿合参本圣经》，虽然在 1514 年就排版完成，但是直到 1522 年才真正开始大量发行。^①

7、其他民族语译本

约 14 世纪，曾有捷克语圣经问世；15 世纪初，捷克著名宗教改革家约翰·胡斯（John Hus, 1371-1415）为了宣传新教思想将拉丁文圣经翻译成捷克语，促进了胡斯运动的发展。1488 年，波希米亚文《圣经》出版。1383 和 1384 年荷兰语《祈祷书》以及《新约》与《诗篇》合译本先后出版；1477 年，“兄弟会”为了教授学生阅读《圣经》，将拉丁文《圣经》翻译成荷兰文。在 1480 到 1507 年间又七次出版赞美诗。到了 15 世纪末，荷兰文《圣经》已经广为流传，16 世纪前 30 年，尼德兰（相当于现在的荷兰、比利时、卢森堡和法国东北一部分）有 25 种荷兰文、佛来米文以及法文的《新约》译本。^② 1496 年，葡萄牙文圣经也出版问世。波兰在西格蒙德二世统治时，路德和加尔文教派发展较快，不久，《圣经》被翻译成波兰文，并在宗教服务中很快代替了拉丁语。

与西欧国家相比，北欧各国民族语译经活动相对较晚，主要是在路德宗教改革思想的影响下才开始出现，并在各自国内宗教改革期间达到高潮。1524 年，丹麦译文《新约》开始流行；1529 年，克里斯蒂安·彼德森（Christian Perdesen）翻译出版了改良的丹麦语《新约》，该译本极大地推动了新教在丹麦的发展。^③ 其他较为重要的丹麦语圣经还有 1535 年由著名的宗教改革家汉斯·陶生（Hans Tausen, 1494-1561）翻译的《旧约》和 1550 年由 7 人委员会共同完成的译本《克里斯蒂安三世圣经》（Christian III Bible）；后一种译本在丹麦宗教改革时期比较流行，后来被多次修订和重版。^④ 16 世纪上半期，瑞典语圣经中翻译质量比

^① 彭国玮：《圣经传播<四>》，<http://www.biblesociety-tw.org/>，2003 年 6 月。

^② 杨真：《基督教史刚》上册，生活·读书·新知三联书店 1979 年版，第 356 页。

^③ [美] 威尔·杜兰著：《世界文明史：宗教改革》，台湾幼狮文化公司译，东方出版社 1998 年版，第 480 页。

^④ 梁工等：《圣经解读》，宗教文化出版社 2003 年版，第 174 页。

较高的有两部。一是 1526 年出版了由奥拉夫·彼德森 (Olaf Peterson, 1497-1552) 翻译的《新约》，主要参考了伊拉斯谟的希腊-拉丁版本圣经、《武加大译本》和路德圣经；在弟弟的帮助下，他还翻译了《旧约》。二是 1541 年彼德森出版的《新旧约全书》，被称为《古斯塔夫·瓦萨圣经》(Gustavus Vasa' Bible)，这是一部完整的瑞典民族语圣经，也是瑞典官方圣经和教堂普遍使用的圣经。^① 冰岛在 1540 年曾经出现过民族语《新约》，但真正完整的译本直到 1584 年才出版，取名《古布兰德圣经》(Gudbrand Bible)。

第二节 约翰·威克利夫及其英译《圣经》

一、十四世纪英国社会历史背景

进入 14 世纪以来，英国的封建庄园经济逐步衰落。早在 13 世纪末英格兰多数地产上货币地租就已经取代了劳役地租。据统计，有的地方劳役地租在所有地租中所占比例不超过 40%，有的地方不足 10%。^② 这不仅促使封建庄园和农奴制的瓦解，而且促进了商品经济的发展。黑死病与百年战争 (1337-1453 年) 一方面使英国耗尽了大量的人力和财富，社会陷入混乱；但另一方面也加速了封建的解体。同时，英国的商品经济进一步发展并不断深入农村，在商业和贸易比较发达的城市资本主义发展迅速。其特点是毛纺织业比较繁荣。这就带动和促进了养羊业和羊毛及其相关产品的贸易，羊毛生产和加工遍布城乡。随着资本主义经济的发展，城市中产阶级的人数不断增加，经济实力明显增强。他们一方面积极与贵族和王室成员加强联系，入选议会，参与政治；另一方面，在国际贸易中与来自欧洲大陆的商人产生利益冲突时，主动向政府寻求支持与帮助。英国君主为了加强王权，也需要得到城市新兴阶级的支持，以便更有效地加强立法和整饬封建秩序。国际贸易的竞争、国内政治力量的联合使英国国家主义与民族意识高涨。雄心勃勃的国王爱德华三世 (1327-1377 年在位) 统治期间，为了争夺富饶的佛兰德地区，保护本国商业利益，与法国展开了长达一个多世纪的战争，

“14 世纪的英吉利在经济和政治上有了重大的变化，反映在社会上是各个阶级一致要求改革天主教会。市民阶层仇视富豪的教会，全力以赴地削弱它的势力。”^③ 英国社会从王公贵族到市民百姓和农民群众普遍反对教会，既有与欧洲

^① 梁工等：《圣经解读》，宗教文化出版社 2003 年版，第 173-174 页。

^② 阎照祥：《英国史》，人民出版社 2003 年版，第 71 页。

^③ 郭振铎：《宗教改革史纲》，河南大学出版社 1989 年版，第 6 页。

大陆一样的共同原因，也有英国特有的原因。天主教教会是欧洲最大的封建主，占有全部土地的 1/3，在英国也不例外。教会占有大量地产，不但不向英国政府交税，而且把从英国人民和政府那里搜刮来的大量财富运往罗马。另外，最使国王和贵族感到不满的是英国每年要向教廷交纳大量的宗教税和贡赋。1376 年，英国议会下院提交的一份请愿书中指出，仅圣职授职费的数额就已达到国王岁入的 5 倍。^① 当英国民族意识逐渐形成时，“阿维农之囚”（1308-1377）期间的教皇却都是法国人，实际上教皇已经变成法国的傀儡。而自“诺曼征服”^② 以来法国就一直是英国的夙敌。这样，英国就更加担心从本国流入教廷的金银会增强法国的实力，也就更加憎恨教皇和天主教会。教会的腐败与分裂不仅大大降低了它的权威，而且使罗马教廷在整个欧洲人的心目中名誉扫地。教士生活的腐化更使英国百姓十分反感。教士一方面对广大信徒进行欺骗性宣传，要求他们忍受现实苦难，捐出土地；另一方面，教士们自己却违背教规，广占良田，娶妻生子，花天酒地，生活糜烂。14 世纪，被称为“英国诗歌之父”、伟大的人文主义作家杰弗里·乔叟（Geoffrey Chaucer, 1342-1400 年）在文坛上的出现标志着文艺复兴时期的人文主义思想开始在英国初显。通过乔叟的作品，人文主义思想在英国得到最初的传播。^③ 这加快了英国人民的思想解放步伐，进一步促进了人们反封建、反神权思想的成长。

随着英国王权的加强，反对教会和教皇的事件就逐渐增多了。“教会法”与“教士特惠法”遭到王权的制约；自爱德华一世起，教皇对英国教士的征税权利受到抑制，大部分英国教士缴纳的税款不再流向罗马，转而进入英格兰国王的金库。1333 年，爱德华三世拒绝再向教皇缴纳贡赋；1351 年颁布《圣职候补人遴选法》，试图终止教皇对英国神职人员及其薪俸的控制。^④ 1353 年，爱德华三世在国会的支持下又颁布了《侵害王权罪行法》，宣布禁止英国臣民将诉讼案件移交教皇法庭，不论初审或复审，只能由国家法庭审理，外国法庭不得干涉；禁止英国金银流入阿维农教皇金库。^⑤ 在这种背景下，英国上下形成了反教会的运动，发出了改革的呼声，其中主要代表人物是威克利夫。

^① 刘城：《英国中世纪教会研究》，首都师范大学出版社 1996 年版，第 182 页。

^② 1066 年，英格兰国王爱德华病故，为了夺取英国王位，欧洲大陆诺曼底公爵威廉在教皇的纵容下率兵征服了英格兰，史称“诺曼征服”。——参阅阎照祥：《英国史》，人民出版社 2003 年版，第 36-37 页。

^③ 徐新：《西方文化史》，北京大学出版社 2002 年版，第 188 页。

^④ 阎照祥：《英国史》，人民出版社 2003 年版，第 109-110 页。

^⑤ 马超群：《基督教二千年》，中国青年出版社 1988 年版，第 128 页。

二、威克利夫其人其事

约翰·威克利夫(John Wycliffe, 1320-1384)出生在英国约克郡的西浦斯威尔(Hipswell),曾经在牛津大学的女子学院、梅尔顿学院和巴里奥尔(Balliol)学院学习或任职,前后大约20年学术生涯。约1360-1361年,他先后任巴里奥尔学院代理院长和院长。接着前往林肯住教区主持菲灵汉堂区。1363-1368年期间,他离开菲灵汉堂区回牛津大学深造。1368年,他还在深造的同时又设法在牛津附近的卢加沙尔堂区履行教职。^①1372年获得神学博士学位。1374年担任路特沃斯(Lutterworth)教区长,并任国王侍从神甫。同年,受英王派遣前往布鲁日参加高级教士会议,并与教皇代表谈判,以解决有关英国教会的神职任命权、税收、侍臣国贡赋等问题。在持续约两个月的会议期间,威克利夫的所见所闻使他对教会的诚实与正直产生了质疑;他认为教会虚伪、欺诈、贪婪、傲慢、腐败、政治阴谋以及道德缺失,这使他深感不安。谈判也未能达成协议。此次经历使他从痛苦中醒悟并坚信改革教会的必要性。威克利夫回国后就开始批评教皇。1375和1376年,他先后撰写了《论神权统治》和《论世俗权力的统治》,反对教会统治和占有大量财产,主张国家权力至上。他在神学著作《三人对话录》中提出了《圣经》的权威高于教会的主张。1380-1382年,他曾经组织将拉丁文《圣经》翻译成英语。威克利夫一系列的言行遭到教皇和教会的强烈反对。1377年,坎特伯雷大主教法庭开始传讯他,但是在国王和贵族的庇护下他并没有出庭。教皇格列高利十一世又连续发了5个通谕谴责威克利夫,并命令教会逮捕他。1382年5月,伦敦黑衣修士法庭对威克利夫进行审判,并列出了他24条罪状。由于有来自上至国王、贵族,下到平民百姓的支持与保护,威克利夫始终能平安地履行自己的圣俸教职,继续担任路特沃斯教区长,直到1384年12月31日中风发作去世。^②1415年,康斯坦茨宗教会议将威克利夫确定为宗教异端,他的尸骨遭到挖掘和焚烧。约翰·威克利夫的思想产生了巨大的社会和历史影响,1381年瓦特·泰勒领导的英国农民起义以及后来的捷克农民起义都把他的学说当作思想武器;他对教会和天主教神学理论的批判成为以后西欧200年宗教改革的先声;因此,威克利夫不仅是14世纪英国著名的神学家、哲学家,英国宗教改革的先驱,也是欧洲宗教改革的晨星。威尔·杜兰说:“宗教改革之所有要素均集于威克利夫一身:反对教士的落俗;要求严格的道德;召唤人们从教会回到《圣经》,从阿奎那(Thomas Aquinas)回到奥古斯丁,从自由

^① 刘城:《英国中世纪教会研究》,首都师范大学出版社1996年版,第247页。

^② 刘城:前引书,第249页。

意志回到宿命论，从凭善行获救回到凭神宠获选；拒斥赎券、聆听告解与化体论等事；否认教士为上帝与人民间的沟通者；抗议国家财富之拱手让给罗马；请求国家终止再作教皇的附属；攻击（为亨利八世 Henry VIII 铺路）教会之拥有世上财产。若非此次大革命^①阻挠了政府对威克利夫改革运动的保护，则宗教改革在日耳曼爆发前 130 年，可能已在英国生根成形。”^②

三、威克利夫的“神恩统治论”及其英译《圣经》

威克利夫英译《圣经》与他的“神恩统治论”密切相关，可以说它是“神恩统治论”自然的逻辑结果。中世纪教皇理论借用了封建绝对所有权和居间所有权的概念：就像国家一切土地的所有者是国王，通过国王的授权，地主和农民才可以耕作一样，教皇是精神统治权的最终主张者，即位居于神恩阶梯的顶端，由教皇依次圣传给大主教、主教和教区教士。然而根据“神恩统治论”，威克利夫否定了居间所有权的观念。他认为，所有的主权（包括统治权和所有权）都来自上帝，每一位基督徒都是上帝的子民，都直接对上帝负责；那些不遵守上帝律法（圣经）的人将失去主权——世俗财产所有权或精神统治权；恩典属于上帝并由其本人直接授予教徒个人，不需要任何包括教会在内的中介组织。既然广大教徒可以直接与上帝对话，并对上帝的律法——《圣经》负责，那么他们就需要自己阅读和研究圣经以便了解上帝的真言与恩宠，效仿基督的生活。因此，易于阅读和理解的通俗英文圣经就显得非常必要了。当时法国和英国的社会上层在使用法语圣经，而威克利夫的英文圣经是要让更多的人了解圣经，面向的是社会下层，如当时的骑士、商人、农民等。他还指出了英译圣经对那些不懂拉丁语的普通百姓的必要性和重要性。^③另外，在《世俗君主之鉴》（*Mirror of Secular Lords*）的宗教小册子里，威克利夫认为，信仰的真理和基督戒律的各项要求，都应当用拉丁语和本国语两种语言来宣布；他在临终时写的一篇论战性著作中还说：“经书的语言，不管是希伯来语，希腊语、拉丁语、还是英语，都是上帝戒律的形式，它的词语都被信徒们十分真切地理解着，各种形式的经书也被非常理智地接受下来了。”^④

威克利夫的思想虽然遭到教皇的反对与攻击，但是他坚持认为民族语译经是合法的并对普及圣经和革新教会具有重要意义。他于 1380 年开始主持《圣经》

^① 是指 1381 年 6 月瓦特·泰勒领导的英国农民起义。——作者

^② [美] 威尔·杜兰著：《世界文明史：宗教改革》，台湾幼狮文化公司译，东方出版社 1998 年版，第 27 页。

^③ Margaret Deanesly: *The Lollard Bible and Other Medieval Biblical Versions*, Cambridge University Press, 1920, pp. 226-229.

^④ [英] A. 肯尼著：《威克利夫》，周晓亮译，中国社会科学出版社 1992 年版，第 96 页。

的翻译，并于 1382 年译出。其实，在这之前他曾多次将部分《圣经》翻译成英语，如早在 1356 年之前他就已经将《新约》的《启示录》翻译成英语。^① 14 世纪，方言圣经已经十分普遍，但威克利夫译本比其他同时代的民族语译本要著名的多，主要有三个原因：一、这是一部完整的《武加大圣经》的全译本，而其他民族语译本只是拉丁文圣经的部分经卷，其中大多数是《福音书》；二、该译本不加任何注解；三、威克利夫译本是为社会下层群众读经所译，这不仅是为了能够买得起抄本的骑士而译，而且是为了那些买不起译本的农民和工匠而译。^②

威克利夫的译本有两种版本，第一种版本主要采用逐词对译法，第二种版本主要采用活译法。现在很难说清楚威克利夫本人到底翻译了多少，但是该译本是由与他有紧密关系的人所译，这些人受他的影响和激励，这一点是毫无质疑的。^③ 根据研究过“罗拉德”圣经的英国学者玛格丽特·丁斯莉 (Margaret Deanesly) 的考证，第一种版本是由当时牛津大学支持威克利夫的学者们所译，根据译文中不同的现在分词的使用情况，她认为译文可能出自五人之手，其中尼古拉·赫里福德 (Nicholas Hereford) 做出了突出贡献；第二种版本是由参与第一译本的组织工作、威克利夫的秘书约翰·珀维 (John Purvey) 博士所译。由于当时只有理查德·罗尔 (Richard Rolle, 1300-1349) 英译的《圣经·诗篇》作为参考，第一种版本完全模仿了他的英译方式，在形式上讲究贴近拉丁原文，按照拉丁语的语序逐词对译。结果翻译质量不高，有的几乎颠倒了语句的意思，比如 *Dominun formidabount adversarii eius* 这句拉丁语句子在第一种版本里被译成 *The Lord his adversaries shall dread* (上帝他的敌人害怕)，而在第二种版本里则译成 *The adversaries of the Lord shall dread him* (上帝的敌人害怕他)。^④ 珀维 (Purvey) 在前一种译本的基础上进行修改加工，于 1395 年完成第二种译本。根据威克利夫圣经第二版的序言所述，圣经翻译过程的四个阶段 (层次) 是：(一)、收集不同版本的圣经，建立一个权威的拉丁文圣经蓝本；(二)、对各种不同版本的圣经进行研究、比较；(三)、就比较难翻译的词语和复合意思咨询语法学家和牧师；(四) 以句子为单位进行明白无误的翻译，然后再由合译者们对译文进行修正。^⑤ 珀维认为，逐字翻译会使意思含混不清，主张

^① John D. Long, *The Bible in English: John Wycliffe and William Tyndale*, University Press of America, Inc., 1998, pp. 65-66.

^② Margaret Deanesly, *A History of The Medieval Church (590-1500)*, Methuen & Co. Ltd, 1969, pp. 225-226.

^③ David Daniell, *The Bible in English: Its History and Influence*, Yale University Press, 2003, p.73.

^④ Margaret Deanesly, *The Lollard Bible and Other Medieval Biblical Versions*, Cambridge University Press, 1920, p. 252.

^⑤ Sussan Bassnett, *Translation Studies*, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, p. 52.

译者要让英语句子像拉丁语句子的意思同样明白易懂。在序言中，他还谈到了有关如何处理拉丁语的导格(ablative)、现代分词、句子结构等方面的翻译方法与翻译技巧，以便使句子的意思清楚明了。如在解决拉丁语的导格问题时，根据语法学家的建议，用 while、and 和 if 三个词，加上动词时态的相应变化，可将拉丁句子 the master reading, I stand 翻译为 while the master reads, I stand 或 if the master reads, I stand (牧师诵经时我站着)等。^① 在第二版中，珀维采用了较为自由的翻译方式，更多的是以句子而非仅仅以词为翻译单位，形式上更贴近英语，语句也更流畅。两种版本最明显的差异是对拉丁语分词的不同处理。第一种版本由于照搬拉丁语语序，翻译时保留了其分词，而第二种版本却将这些分词译成限定性动词。^② 后一种译本的修订本对后世英语圣经翻译产生了较大的影响，为以后出现更多更好的新译本提供了很好的范例。

威克利夫英译《圣经》遭到教会的强烈反对。“教会反对威克利夫翻译《圣经》，主要基于以下几个方面的考虑：教会认为，只有在任命仪式上接受神恩的神职人员才能理解圣经，百姓不拥有这种神恩；而且，圣经的英译仅仅反映译者的观点，不是教会基于《圣经》的神圣教导；广大百姓和没有受过教育的神职人员无法阅读拉丁文的《武加大圣经》，他们私下阅读英译本《圣经》易导致异端；只有神圣的杰罗姆大师翻译的《武加大圣经》才是可信的，也只有胜任的教士才可以解释它。”^③ 事实上，威克利夫《圣经》译文是完全没有倾向性的，这与 16 世纪宗教改革家的某些民族语译本不同；该译文没有打算通过新奇的翻译来强调某些观点或词语的某个意思，也没有借选择相应的英语词汇的机会对某些天主教教义加以攻击，或篡改经文。^④ 翻译者的目的非常简单，只是想通过虔诚的逐词对译，将有关基督坚守清贫生活和使徒行传的故事介绍给更多的普通信徒。^⑤

四、威克利夫《圣经》的影响

威克利夫组织翻译的英语《圣经》，即威克利夫《圣经》，是中世纪最重要的英译本之一。根据戴威德·丹尼欧(David Daniell)的总结，威克利夫《圣经》主要有四个特点。(一)、内容全面、真实，真正再现了《圣经》的原本。威克利夫《圣经》是一部完整的拉丁语《圣经》的英译本，也是最早的、完整的英译本。

^① Douglas Robinson, *Western Translation Theory: from Herodotus to Nietzsche*, Foreign language Teaching and Research Press, 2006, pp. 54-55.

^② Margaret Deanesly, *ibid*, 1920, p. 252.

^③ Edwin Robertson, *Makers of the English Bible*, the Lutterworth Press, 1990, p. 29.

^④ [英]A. 肯尼著：《威克利夫》，周晓亮译，中国社会科学出版社 1992 年版，第 98 页。

^⑤ Margaret Deanesly, *The Lollard Bible and Other Medieval Biblical Versions*, Cambridge University Press, 1920, pp. 230-231.

该译本没有添加其他神话故事和民间传说,也没有圣经故事的拓展性的浪漫叙述和哲理说教,完全是圣经的本来面目。(二)、发行量大。丹尼欧认为,虽然无法确认当时有多少抄本,但仍有 250 多本保存至今,比中世纪英国当时流行而保存下来的任何英文作品都要多,如“英国诗歌之父”、伟大的人文主义作家乔叟的《坎特伯雷的故事》保存至今的只有 64 本。这足以说明威克利夫《圣经》当时传抄本数量之大。(三)、译本没有署名。这可能与当时天主教教会的反对政策和圣经民族语翻译者所处的形势比较危险有关。(四)、译本遭到强烈的反对。由于威克利夫《圣经》是为广大百姓所译,是以前所没有的,与只有学者和神职人员才有资格和能力阅读《圣经》的天主教的传统观念直接相违背。因为拥有、阅读和听讲威克利夫《圣经》而遭受死刑的也开始于此。^①此外,威克利夫《圣经》的可读性和可唱性较强。该译本的第二种版本,由于使用了大量的当时流行的方言,译文浅显易懂,朗朗上口,具有很强的可读性与可唱性。

这是第一部完整的《圣经》英语译本,也是一部为平民百姓翻译的英文圣经;完整的《圣经》民族语译本也从此开始。他的改革主张和英文圣经不仅得到广大百姓的普遍欢迎,而且得到知识界一些人的支持。威克利夫《圣经》广泛传播了新教思想和民族的爱国主义思想,极大地激励了英国有识之士和广大群众,启发了英国人的民族意识,加速了人们摆脱传统的天主教精神枷锁。它极大地动摇了罗马教会的神权统治,沉重打击了天主教会的独尊地位,使教会神圣不可侵犯的形象不复存在,为英国民族教会的建立奠定了基础。^②同时,该英文圣经曾汇集了 200 多种当时英国流行的方言,促进了英语语言的成长,为英国民族语言的统一作出了贡献。^③15 世纪,他的译本广为流传,成为当时唯一的英译本,一直被广泛使用。就连亨利六世、亨利七世、爱德华六世和伊丽莎白一世也都私藏了这个译本。^④后来的廷代尔《圣经》和科弗代尔《圣经》都直接引用了威克利夫《圣经》中的许多短语;它的第二种版本的许多短语还多次出现在 1611 年出版的《钦定圣经》中。^⑤可见威克利夫《圣经》对《圣经》英译的影响是多么深远。

英国历史学家特利弗利安(G. M. Trevelyan)称赞威克利夫《圣经》是“一部令人钦佩的、艺术价值极高的作品,既是英语语言史的一件大事,也是宗教史

^① David Daniell, *The Bible in English: Its History and Influence*, Yale University Press, 2003, pp. 66-67.

^② 毛丽娅:《试论“罗拉德圣经”及其影响》,《西南民族学院学报》(哲学社会科学版),1998 年增刊,第 78 页。

^③ 谢雪如:《〈圣经〉翻译史话》,《翻译通讯》,1984 年第 12 期,第 28 页。

^④ 刘从如,吴向军:《〈圣经〉英译与〈钦定圣经〉》,《国际关系学院学报》,2006 年第 2 期,第 57 页。

^⑤ David Daniell, *The Bible in English: Its History and Influence*, Yale University Press, 2003, pp. 85-86.

上的一件大事。”^① 威克利夫的译经活动及其《圣经》译本不仅对英国宗教改革的早日到来和英译圣经的深入发展产生了巨大的影响,而且有力地促进了欧洲大陆特别是西欧各国的民族语译经活动的广泛开展。

第三节 马丁·路德及其德译《圣经》

一、十五十六世纪德国社会历史背景

15-16 世纪的德国,虽然封建制度仍占统治地位,但经济有了显著的进步。资本主义手工工厂不断增多,采矿业发达,边境贸易兴盛。可是,德国经济远不如英、法等国,由于缺乏与工商业发展相适应的统一、繁荣的国内市场,经济发展的不平衡性和分散性极为突出,资本主义经济发展迟缓。其根本原因是德国在政治上长期处于分裂割据状态。15 世纪后半期的欧洲,无论是西欧的英国、法国、西班牙,北欧各国,东欧的波兰、俄罗斯等都已普遍建立了中央集权的封建专制统治。惟有德国和意大利因神圣罗马帝国皇帝与教皇之间的斗争而长期陷入分裂割据。^② 德国除有 7 个选帝侯外,还有 10 几个大诸侯、200 多个中小诸侯以及数以千计的帝国骑士。各个大小诸侯为了自身的利益,时而联合,时而对峙。政治上的分裂,对内无法形成统一的国内市场,对外不能为国际贸易提供强有力的保护,从而不仅严重阻碍了德国经济的发展,也给教皇控制和掠夺德国提供了方便的条件。教皇在向中央集权强大起来的英、法搜刮更多财富无望的情况下,转而把德国作为主要的掠夺对象,想方设法将在其他国家经济上的损失转嫁到四分五裂的德国身上,不断加重对德国各阶级的剥削与掠夺,德国人民的苦难更加深重。在这种无法忍受的重负之下,德国的各个剥削阶级的怨言也日甚一日了。^③ 德国成为罗马教廷剥削最重的地区。据统计,16 世纪初,罗马教廷每年从德国榨取的钱财多达 30 万金币,相当于德国 1497 年全年帝国税的 21 倍。教廷年收入的 1/2 都来自德国,因而,德国成了“教皇的奶牛”。^④

德国社会阶级矛盾异常尖锐,集中体现在对传统教会与教廷的反对。就像 14 世纪末教会成为英国各个阶级斗争的目标一样,15 世纪末、16 世纪初的德国教会同样遭到社会各个阶级的集中反对。首先,教会占有 1/3 的土地财产,每年

^① 李明强:《〈圣经〉英译史研究》,《思想战线》(云南大学人文社会科学学报),2000 年第 2 期,第 97 页。

^② 杨真:《基督教史纲》上册,生活·读书·新知三联书店 1979 年版,第 303 页。

^③ [德]弗兰茨·梅林著:《中世纪末期以来的德国史》,张才尧译,生活·读书·新知三联书店 1980 年版,第 29-30 页。

^④ 马超群:《基督教二千年》,中国青年出版社 1988 年版,第 149 页。

从德国掠夺大量的贡税，源源不断地运往罗马教廷，自然引起皇帝与各诸侯的强烈不满。市民阶级同样受到教会的各种宗教捐税的剥削，而且，他们要求大力发展资本主义经济以及政治自由和民主权力的愿望得不到满足，怨恨极深，要求改革教会的呼声十分强烈，并成立了“兄弟会”进行反教会活动。遭受剥削和压迫最深的要数占人口 80% 的农民阶级。他们不仅要向地主交纳地租和服劳役，还要向教会交纳什一税和其他名目繁多的苛捐杂税。教俗的残酷剥削和压迫，再加上 15 世纪末、16 世纪初的连年灾荒，农民处境极为艰难，生活困苦，改革的愿望最为强烈。早在 15 世纪末农民中就成立了“鞋会”，并多次组织农民起义；1524-1525 年德国农民战争，将农民反对以教会为代表的封建主的斗争推向最高潮。教会的腐败使它在广大信徒心目中早已名誉扫地；而它对德国的巧取豪夺激起了德意志人民的民族意识，使它成为社会各个阶级共同痛恨的对象和斗争的焦点。

发源于意大利的文艺复兴运动很快传到德国。从 15 世纪中叶起，人文主义就开始在德国传播。特别是人文主义大师德西德利乌·伊拉斯谟（Desiderius Erasmus, 1467-1536）的思想在德国广为流传，他深刻揭露和批判了教会的腐败与伪善。他的《基督教的战士手册》与《愚人颂》等著作深受德国市民的欢迎和喜爱。路德仔细阅读过《愚人颂》和伊拉斯谟的其他作品，从中汲取有益的改教思想。威克利夫的新教思想与胡斯改革运动对路德的宗教思想都产生了重要影响。这一切都为德国宗教改革作了广泛的思想动员与准备。印刷术的改进和推广，加速了民族语《圣经》与各种改教思想的传播，进一步推动了德国宗教改革的早日到来。

二、路德其人其事

马丁·路德(Martin Luther, 1483-1546)出生于德国图林根的艾斯勒本的一个虔诚的基督教家庭，父亲是位矿工。童年时家境贫寒，后来由于其父成为一名小矿主，并于 1491 年当上了镇议员，家里才逐步富裕起来，路德也开始接受正规教育。他先后在玛格德堡、埃森纳赫等地学习，1501 年考入爱尔福特(Erfurt)大学，1505 年获文学硕士学位后，遵照父亲的愿望继续留在大学学习法律，准备当一名律师。可是，不久后的 1505 年 7 月，他不顾父亲的强烈反对和同学们的劝阻毅然进入爱尔福特的奥古斯丁修道院，潜心研究神学。至于是什么原因导致他不顾父亲对自己很高的期望而毅然决然地放弃法律专修神学，有几

种相似的说法。有的说是因为他的一位朋友突然去世及自己险遭雷击所致；^①有的说与他在旅途中突遇雷电交加的暴风雨有关；^②也有的说与他一次步行途中被雷电击倒险些丧命的亲身经历有关。^③然而，他在大学期间所受到的人文主义和神秘主义思想的影响是一个不可忽视的重要的内在因素。路德在修道院清心寡欲，苦修神学，于1507年被授予神甫。1510年，他前往罗马教廷汇报修道院工作。正是这次罗马之行，耳闻目睹了教廷的奢华与腐败，大为震惊，他对罗马教廷也由敬畏开始转为厌恶。回到维滕堡（Wittenberg）后继续研究神学。1512年，获得神学博士学位，并先后被维滕堡大学聘为讲师、神学教授，主讲《圣经》。他在研究和教学过程中逐渐形成了自己的“因信称义”神学理论；神秘主义著作《日耳曼神学》使他更加坚定自己的观念，逐步走上反对天主教传统神学理论的道路。

1517年，教皇利奥十世以修建罗马圣彼得大教堂为名，派多明我会修道士约翰·台策尔（John Tetzel, 1470-1519）到德国兜售赎罪券。为了推销赎罪券，他大肆宣扬赎罪券的功效。这与路德在大学讲授的神学理论完全相反，引起路德及其同事们的气愤。1517年11月1日，路德将用拉丁文写成的《关于赎罪券功效的辩论》贴在维滕堡教堂的大门上，即著名的“九十五条论纲”。《九十五条论纲》对宣传中赎罪券的功效进行全面驳斥。被翻译成德文后，借助印刷技术，迅速传遍德国全境；一个月内，西欧各国语言的《九十五条论纲》纷纷出版，路德也获得了广泛的支持。1519年7月在莱比锡辩论中，路德进一步阐述了自己的神学思想，如《圣经》的权威高于教皇和教会等。路德的神学思想触怒了教皇利奥十世，1520年6月15日，教皇签署了通谕，以开除教籍相威胁。但路德并不妥协，他连续发表了三篇文章：《告德意志贵族书》（Address to the Nobility of the German Nation）、《教会巴比伦之囚》（The Babylonian Captivity of the Church）和《论基督徒的自由》（The Freedom of a Christian Man），阐述自己的新教观点，并在国内形成一支重要的改革力量。1521年1月3日，利奥十世宣布开除路德教籍。路德被迫走上了与罗马教廷分裂的道路。1521年沃姆斯帝国会议后，路德开始在瓦堡隐居；也正是在这期间，他开始了《圣经》的翻译工作。1524年，他的译自希腊语的德文《新约》出版，1534年全部德语《圣经》翻译完毕并出版。1546年2月16日，路德死于他的出生地艾勒斯本。

^① [美]威利斯顿·沃尔克著：《基督教会史》，孙善玲等译，中国社会科学出版社1991年版，第382页。

^② 陈钦庄：《基督教简史》，人民出版社2004年版，第227页。

^③ [美]雪莱著：《基督教会史》，刘平译，北京大学出版社2004年版，第266页。

路德发动的宗教改革，很快传遍了西欧各国，揭开了欧洲宗教改革的序幕，并最终使改革在德国获得胜利。1555年皇帝查理五世与路德派和解，签订了《奥格斯堡和约》，确定了“教随国定”的原则，路德宗在德国的合法地位得到确认，打破了天主教一统天下的局面。路德《圣经》为宗教改革提供了强大的理论武器。但在德国国内发生起义或农民战争时，他却多次公开发表论说表示反对，倒向皇帝、诸侯和贵族，远离了革命的人民。

三、路德译经原则

在谈到路德译经时，同样不能忽视基督教人文主义大师伊拉斯谟圣经翻译理论对路德的重要影响，他的许多翻译思想被路德直接采用。伊拉斯谟在1503-1507年间给朋友的书信及自己所译《新约》的序言中多次论及有关圣经翻译问题，在日常的翻译实践中逐步形成了自己的圣经翻译新理论。谭载喜教授将其概括为以下四点：（一）、必须尊重原作。伊拉斯谟认为，《圣经》的翻译和评注都必须尊重原作，因为包括《通俗拉丁语圣经》在内的任何译本都不能完全译出“上帝的语言”，即《圣经》的原作语言——希伯来语和希腊语。而且，在中世纪，多数圣经的讲解者都不懂这两种语言，圣经的许多真理被掩盖、曲解。要重新找回这些真理，还《圣经》以本来面目，就必须追根溯源于《圣经》的原作。他认为，《圣经》翻译应当尊重真理而不是权威。（二）、译者必须具有丰富的语言知识。他认为，解释《圣经》的含义往往要阐明单词和句子的含义，要正确理解《新约》就必须学习古希腊语，学习它的语义、词义和修辞学。（三）、风格是翻译的重要组成部分。为了表现出希腊语的修辞手段，他以诗译诗，以单词译单词，以朴素语言译朴素语言，以高雅风格译高雅风格。（四）、风格的性质还取决于读者的要求。伊拉斯谟在翻译《圣经》时采用逐词对译法；遇到歧义时，除正文意思外，将其他可能的意思在注释中一一列出，并加以说明，让读者自己根据上下文来取舍。他极力赞成把《圣经》译成各种民族语，这样不仅会有更多的人能够阅读《圣经》，而且可以根据各自的不同经历来理解圣经。^①他在《新约》的译序中写到：“但愿所有的妇女都能读到保罗的福音书和使徒行传，但愿把它们都译成各种语言，不仅苏格兰人和爱尔兰人能够读懂，而且土耳其人和阿拉伯人也能读懂。……但愿农夫能在犁边吟诵《圣经》，织工能在织布机旁用《圣经》驱散心头的烦闷，旅行者能用《圣经》消遣以消除旅途的疲劳。总之，信徒的各种理解与表达，从某种意义上讲，就如圣传故事告诉我们的那样，都符合《圣经》”

^① 谭载喜：《西方翻译简史》，商务印书馆2004年版，第61-63页。

的要求。”^①可见,根据伊拉斯谟的观点,《圣经》不仅要译成各种民族语,而且要译成广大百姓易于接受的通俗易懂的语言以及采用喜闻乐见的表达形式和风格。^②

马丁·路德认为:《圣经》是通往信仰的唯一正确道路,其权威高于教皇及教会。在遭到教会当局迫害而被迫隐居期间,他在希腊朋友菲利浦·梅兰西顿(Philip Melanchthon, 1497-1560)的帮助下开始着手翻译《圣经》。1522年出版译自希腊语的《新约》,1534年出版译自希伯来语的《旧约》。在翻译过程中,路德吸收了伊拉斯谟的圣经翻译理论,形成了自己独特的“以读者为中心”的翻译原则和方法,主要有:

(一) 翻译必须用人民的语言

在当时宗教改革的背景下,路德圣经的读者主要是普通群众,而不是神甫和牧师,那么翻译中就应该使用地道的德语,而不是拉丁化的德语。为了使那些既不懂希伯来语和希腊语、也不懂拉丁语、文化水平又较低的普通信徒能看懂《圣经》,他坚持用人民的语言,遵循通俗、明了、能为大众接受的原则。为了实现这一目标,路德说:“我一直努力要译成纯正、明了的德语。有时,为了找到一个恰当的译词,我往往要花去两三个甚至四个星期,有时还一无所获。”^③这既反映了路德坚持用地道的民族语原则,也反映了他为之所付出的辛劳。在谈到如何翻译成地道的德语时,路德说:“要弄清楚怎样讲德语,就必须去问家中的母亲、街头的孩童及街市里的百姓,观察他们怎么说话,然后照此翻译。这样他们才会懂你的意思,知道你在对他讲地道的德语。”^④路德通过翻译《圣经》给不少德语词汇以新的释义,使许多惯用语和成语为全国所接受,极大地丰富了德意志民族语言。路德也因此成为统一书面德语的开拓者和奠基人。

(二) 翻译必须采用意译

路德坚持人文主义者的语言学观点,认为不同语言之间无法实现逐词对译。只有坚持意译,才能再现《圣经》的精神实质,广大百姓才能完全看懂译文。他说,最好的翻译方法就是按照目标语的使用习惯选择最恰当的表达方式,用地道的目标语再现原作的精髓。路德在翻译时并不局限于字面,而是努力寻找德国人如何表达《圣经》原作语言——希伯来语和希腊语。例如,基督说: Ex abundantia

^① Susan Bassnet, *Translation Studies*, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, p. 53.

^② 谭载喜:《西方翻译简史》,商务印书馆2004年版,第63页。

^③ Douglas Robinson: *Western Translation Theory: from Herodotus to Nietzsche*, Foreign Language Teaching and Research Press, 2006, p. 86.

^④ Douglas Robinson: *ibid*, p. 87.

cordis os loquitur。如果逐词对译，则译成：丰富的心嘴巴说出。这就不是流畅的德语，当然德国人也不会这样说。如果按照德语的表达习惯就可以译为：“心理充满的会从嘴上说出来。”这就是路德要力图表达的那种恰如其分的地道的德语，清楚而明了，更加符合普通百姓的语言习惯，也更容易为他们所理解。^①

（三）翻译必须集思广益

路德在翻译《圣经》的整个过程中特别注意发挥集体智慧的优势，以翻译小组进行。他常常与合作者一起对译文进行反复推敲和仔细的修改。他还组织了一个翻译专家委员会，其中包括墨兰顿（P. Melancthon, 1497-1560）和约纳斯（J. Jonas, 1493-1555）；他们定期召开会议，讨论和修订翻译中出现的各种问题，对译文进行最后的加工和润色。他评论说：“圣哲罗姆尽了一个人所能尽到的最大的力量，比任何人都译得好。但要是他在翻译时有一两个助手，圣灵就会象《马太福音》中所说的那样体现在他身上。翻译之事不能独来独往，因为正确、恰当的词不总是被一个人想到。”^②

（四）翻译必须遵循七条原则

为了使译文通俗易懂，真正为普通百姓所接受，路德仔细而系统地总结归纳了翻译时必须遵循的七条具体的翻译原则：1、可以改变原文的词序；2、可以合理使用语气助词；3、可以增补必要的连词；4、可以省去无恰当对应德语的希腊语和希伯来语；5、可以用必要的词组来翻译原文中单个的词；6、可以把比喻用法翻译成非比喻用法，把非比喻用法翻译成比喻用法；7、注意原文文字的变异形式和解释的正确性。^③

四、路德《圣经》的影响

路德译本的问世，使德国平民百姓能够直接引用《圣经》中的章句为自己的利益服务，因而广受欢迎，被誉为“第一部民众的《圣经》”。它不仅极大地推动了正在进行的德国宗教改革，而且对德国人甚至整个西欧人的生活和宗教都产生了深远的影响，并创造了现代德国散文，为德语的统一和近代德国语言文学的发展起了不可估量的作用。“路德圣经是宗教改革的最伟大的成果之一。它不仅是宗教信仰的源泉，而且是统一德语和凝聚民族主义的最重要的力量。”^④同时，路德《圣经》也为欧洲其他国家圣经的民族语化和西方翻译史的发展做出了重大贡献。

^① 杨平：《马丁·路德的〈圣经〉翻译及其影响》，《湖北社会科学》，2006年第4期，第121页。

^② 谭载喜：《西方翻译史》，商务印书馆2004年版，第67页。

^③ Eugene A. Nida, *Toward a Science of Translation*, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, p. 15.

^④ R. Dean Peterson, *The Concise History of Christianity*, Peking University Press, 2002, p. 200.

（一）推动了宗教改革的发展

路德《圣经》出版后，借助造纸和印刷技术，迅速传遍德国全境以及西欧各国，老百姓们争相传阅，“使它成了人民大众的书，成为真正的有生活意义的书，普及整个社会的书。”^① 它为广大群众提供了反对教会、诸侯和贵族的有力武器，使他们争取各种社会权利有了可靠的依据，真正形成了宗教改革的理论基础。同时，路德的译经活动也极大地推动了德国民族意识的觉醒。人民群众以《圣经》的原文章句为最高信条，全面反击教会和世俗统治者的种种说教和一切不合理要求，并提出属于自己的合法主张，不断推动教会民族化进程，最终使路德宗在德国得到合法确认。“如果没有把《圣经》翻译成德文，路德也许未必能完成他的宗教改革。”^② 罗宾逊评论说，路德《圣经》不仅为宗教改革提供了理论武器；而且对新教传播做出了重大贡献。^③ 德国宗教改革和路德的成功译经很快传遍欧洲其他国家，激励和促进了这些国家的新教改革与圣经民族语化进程，加尔文教、英国国教等相继创立。从此，罗马天主教再也不能象以前那样控制欧洲各国和愚弄百姓了。欧洲也因此在社会、政治、宗教、思想、文化等等诸多方面发生了历史性重大变化。

（二）促进了德国语言的统一和民族文学的发展

16 世纪，德国在政治上仍然诸侯林立，存在许多部落和方言，没有一种方言能够充当统一的文学语言。路德翻译圣经时，破除了传统语言的束缚，采用了当时比较具有普遍性的萨克森官方语言和图林根一带比较统一的公文用语，吸收其他地方的通行词汇加以丰富，并创造了许多新词。如“偶像的奴隶”、“战争的奴隶”、“和颜悦色者”、“强词夺理”、“随心所欲”、“反复无常”、“挑剔”等等都出自路德之笔。^④ “路德译的《圣经》通过新发明的印刷术，通过这种黑色艺术，以成千上万的印数散发到人民中去以后，这路德的语言在不多几年内便普及到全德意志，并被提升为共同的书面语言。这种书面语言仍通行于德国，并赋予这个政治上宗教上四分五裂的国家以一种语言上的统一。”^⑤ 由于路德善于从老百姓的日常生活中采集活的语言，使他的译本通俗、简明、生动，不仅各地的老百姓都能理解和接受，而且，“新教教会的说教和唱诗都用路德的语言，一般诗歌和戏剧也用路德的语言，甚至路德的敌人也用他的语言，还有人根据它编纂出德语

^① [德]威廉·威美尔曼著：《伟大的德国农民战争》，北京编译社译，商务印书馆 1982 年版，第 165 页。

^② 陈钦庄：《基督教简史》，人民出版社 2004 年版，第 267 页。

^③ Douglas Robinson: *Western Translation Theory: from Herodotus to Nietzsche*, Foreign Language Teaching and Research Press, 2006, p. 83

^④ 张静：《马丁·路德：宗教改革的杰出领袖》，吉林人民出版社 1996 年版，第 42 页。

^⑤ [德]亨利希·海涅著：《论德国宗教与哲学的历史》，海安译，商务印书馆 1974 年版，第 47 页。

的语法。”^①对于这一伟大的功绩，德国诗人海涅曾予以高度评价：路德“创造了德语。这是由于他翻译了《圣经》而完成的”；“这部古老的书是使我国语言不断更新的一个永恒的源泉。路德《圣经》中所有的成语和句式都是德语的，是作家可以一直使用下去的；而且这部书已经普及于赤贫的人民手中，他们不需要什么特别的高深指导，也会用文字发表意见了。”^②路德《圣经》融会了商人、面包师、村夫、妇孺和学者的语言，成为德国民族语言统一的根源。^③一部语言文学艺术作品不仅为有知识有文化有教养的阶层所写，更是为广大人民群众所写，这在德国文学史上是罕见的。他因此被尊称为德国文学语言之父。

与此同时，路德利用自己掌握的德语知识和丰富的词汇，出众的音乐和文学才能创造出了一种新型的艺术散文，推动了德国诗歌和文学创作，为德语文学的繁荣和发展奠定了基础。^④路德“翻译和修订的《圣经》不仅指导了宗教改革，而且对德国语言的规范化和德国文学的发展产生深远影响，在德国语言史和文学史上树立起一座丰碑。”^⑤恩格斯在《自然辩证法》的导言中也高度评价说：“路德不但扫清了教会这个奥吉亚斯的牛圈，而且也扫清了德国语言这个奥吉亚斯的牛圈，创造了现代的德国散文，并且撰写了成为16世纪《马赛曲》的充满胜利信心的赞美诗的词与曲。”^⑥路德《圣经》是第一部德语经典之作，它改变了德国文学发展的方向，开辟了德国文学的金色年代。^⑦它不愧是德国散文文学的里程碑和世界文化宝库中的奇珍。

（三）对西方翻译理论和实践做出了重要贡献

宗教改革之前，由于受天主教神学的精神统治和拉丁语《圣经》的影响，对圣经翻译大多采用忠实原文的逐词对译法，亦即直译法。但也出现了直译和意译之间的热烈争论。直译派主张模仿拉丁风格，使用“高雅”的贵族的“文书腔”，意译派则主张发展民族语的风格，使用人民大众的活的语言。由于拉丁语是天主教官方语言，与蛮族语相比，具有更为丰富的词汇和相对发达的语法规则，因此，直译在争论中常常处于优势。随着时间的推移，意译的生命力越来越明显，在路德翻译圣经时达到了顶峰。^⑧“路德是率先公开提出并实践以读者为中心的翻译

^① 李赋宁主编：《欧洲文学史》，商务印书馆1991年版，第275页。

^② [德]亨利希·海涅著：《论德国宗教与哲学的历史》，海安译，商务印书馆1974年版，第45页、第47页。

^③ 谢雪如：《〈圣经〉翻译史话》，《翻译通讯》，1984年第12期，第27页。

^④ 侯素琴：《马丁·路德与现代德语》，《上海理工大学学报》（社会科学版），2006年第2期，第55页。

^⑤ 梁工主编：《圣经百科辞典》，辽宁人民出版社1990年版，第503页。

^⑥ 马克思、恩格斯：《马克思恩格斯选集》第三卷，人民文学出版社1972年版，第446页。

^⑦ 杨平：《马丁·路德的〈圣经〉翻译及其影响》，《湖北社会科学》，2006年第4期，第121-122页。

^⑧ 谭载喜：《西方翻译史》，商务印书馆2004年版，第47页。

原则的翻译家之一，他抛开当时流行的直译和死译的僵化翻译方法，充分考虑目的语读者的接受能力，主张意译并坚持通俗、明了而且能为广大民众所接受的语言来翻译《圣经》，从而树立了一种全新的、实用的翻译原则。”^① 路德译经原则及其《圣经》德译本在西方翻译史和西方翻译理论史上都占有极其重要的地位。

（四）促进了欧洲其他民族语《圣经》的翻译

在路德宗教改革之前，各地通行的《圣经》仍然以拉丁语为主，很少有完整的民族语译本印行。随着宗教改革运动在欧洲的深入发展以及路德《圣经》的影响，欧洲许多国家纷纷将《圣经》翻译成本民族语，以适应国内民众渴望直接阅读《圣经》和改教运动发展的需要。首先，受路德直接影响较大的是北部欧洲。挪威、丹麦、冰岛、瑞典等国在路德宗教改革的影响下都相继开展了改教运动，各自民族语《圣经》也陆续出版；而且直接以路德《圣经》为主要参考译本。在英国，新教人文主义者威廉·廷代尔（William Tyndale, 1483-1536）在路德成功译经的影响下将《圣经》翻译成英语并出版发行。廷代尔在译经时采用了路德的“通俗易懂”的原则，使英语译本成为“扶犁的庄稼汉”都能看懂的人民大众的《圣经》。在西班牙，路德的宗教改革和译经活动同样鼓舞了那些有志之士。当雷纳（Reina）和瓦勒拉（Valera）把《圣经》译成西班牙语时，都参考和采用了路德的翻译原则和方法。^②

第四节 欧洲中世纪晚期《圣经》翻译的特点

欧洲中世纪晚期，特别是宗教改革以来，欧洲出现了《圣经》翻译的高潮。各种民族语圣经的抄传和出版，为广大信徒提供了可读的圣经文本，从而改变了教会神职人员独占圣经的状况。《圣经》到了广大普通信徒手里，成为公众的读物，这在当时是一件具有重大社会意义的事情；它打破了天主教会不准一般信徒拥有和阅读圣经的禁令，结束了教皇对圣经解释的垄断。^③ 与以前各时期相比，欧洲中世纪晚期各主要民族语大规模《圣经》翻译活动形成了以下特点。

一、欧洲大规模民族语言翻译《圣经》是随着市民阶级的出现和民族意识的高涨而开始的，都反映了要求建立独立于罗马教会的民族教会和用民族语言传教的民族主义爱国思想。

^① 杨平：《马丁·路德的〈圣经〉翻译及其影响》，《湖北社会科学》，2006年第4期，第121-122页。

^② 谭载喜：《西方翻译史》，商务印书馆2004年版，第47页。

^③ 安长春：《基督教笼罩下的西欧》，中央编译出版社1995年版，第295页。

二、民族语译经活动都是在罗马教会日益腐败和衰落、越来越成为欧洲各国各阶级集中反对的目标的背景下普遍展开的,并且在各国宗教改革运动的推动下逐步形成高潮,译本体现了不同于传统罗马天主教的新教思想和观念,都反映了革新的愿望和要求。同时,民族语译经的兴盛,打破了教会对《圣经》的垄断,“信徒手中掌握了圣经,天主教会的教义和戒律以及教皇的言论,都不再是绝对无误的权威,并要受到以圣经为准则的检验,决定其遵违取舍。”^①民族语圣经译本的广泛传播,也有力地促进了宗教改革运动的发生和发展,“若没有各种语言版本的圣经,可能就不会发生宗教改革。”^②

三、《圣经》翻译是基督教传播的一项重要工作。民族语译经的发展,不仅反映了中世纪基督(新)教在欧洲的传播状况,而且大大促进了基督(新)教在这些国家和民族内的传播。

四、在中世纪的欧洲,拉丁语比其他民族语要发达的多,民族语的《圣经》翻译都在一定程度上促进了各民族语言的丰富和发展;同时,也促进了各国文学的成长与发展。对于欧洲许多民族而言,文字与文学的诞生与基督教传教士的到来和圣经的翻译是大体同时发生的。^③

五、由于欧洲中世纪是基督教一统天下,拉丁语是唯一的教会官方语言,各种民族语圣经极大地动摇了教廷官方《通俗拉丁译本》的独尊地位,因而,欧洲中世纪晚期各民族语译经活动均遭到罗马天主教会的极力反对,译本被禁止出版或焚毁,编译者们多遭残酷镇压甚至被处以火刑。

六、在宗教改革的影响和推动下,人们普遍认为《圣经》是最高权威和真正信仰所在;伴随而来的民族语译经高潮与以前的方言译经活动有一个明显的不同。宗教改革以前的各类《圣经》译本和一些民族语译本均以《通俗拉丁译本》为蓝本,“这是因为《圣经》解释权和翻译权在罗马天主教的教会手里,忠实于法定的哲罗姆译本便成为指导圣经翻译的最高原则。”^④而宗教改革时期民族语译经则直接参考《圣经》原文——希伯来语的《旧约》和希腊语的《新约》。这一差异意义重大。以前多以方言翻译圣经,大多是为了让广大普通信徒能够了解圣经;而宗教改革推动下的民族语译经则要取代罗马教廷官方《通俗拉丁译本》即《武加大圣经》的权威。

^① 安长春:《基督教笼罩下的西欧》,中央编译出版社1995年版,第296页。

^② [英]迈克尔·基恩著:《圣经概括》,张雅萍译,北京大学出版社2005年版,第144页。

^③ 卓新平主编:《基督教学》,宗教文化出版社2001年版,第112页。

^④ 任东升:《西方译者对圣经汉译理论的探索》,《外语教学》,2007年第1期,第87页。

第三章 欧洲中世纪晚期基督（新）教的传播

第一节 威克利夫新教思想的传播

14 世纪的英国在经济和政治上都有了重大变化，反映在社会上就是从王公贵族到普通群众都一致要求改革天主教会。威克利夫就是率先向教会发起挑战的一名勇士。

威克利夫的新教思想和理论主要有：1、反对教权至上论，支持英王维护国家主权；2、反对教皇在英国征收苛捐杂税、支持英国国王下令教会土地还俗、国家摆脱依附教会的附庸地位；3、主张教会在民事上应服从俗权、取消主教制度；4、提出《圣经》是教义的唯一来源；5、主张建立不受罗马教廷控制的英国民族廉价教会，并用通俗的民族语言——英语传教。^① 在威克利夫教义理论中，最著名的有三点：“神恩统治论”、《圣经》是信仰的唯一准则以及他的有关圣礼的教义。^②

威克利夫的宗教改革思想得到了国王和议会的大力支持，也为广大人民群众所接受。为了还《圣经》于民和宣传《圣经》是唯一权威等改教思想，威克利夫采用以下两种策略：一是，组织自己的追随者，形成一个个传教小组，其中多数为牛津的学生；二是，威克利夫及其他牛津学者大量撰写和抄传圣经福音小册子，散布于全国以及欧洲大陆一些国家；这些宗教宣传册不是以拉丁语书写，而是以百姓日常口语的英文形式写成，即使是勉强识字的人也能看懂，因而流传较广，威克利夫也因此获得“福音博士”的雅号。^③ 1380 年，一些威克利夫的信徒在尼古拉·赫里福德（Nicholas Hereford）的领导下组成宣传小组。这些小组被派往英国其他地方用民族语讲经、布道，诵读圣经，传播福音，宣传威克利夫新教思想，并在民间逐渐形成“罗拉德派”。他们过着十分清苦的生活，身穿粗布，手持牧杖，到处游走，不仅呼吁改革教会，而且抨击不公平的社会制度，反对封建主。罗拉德派在走村串户、宣讲神道时，常常携带一些威克利夫圣经的经卷、用英语写成的宗教小册子和布道书。罗拉德派发展迅速，很快遍布到英国全境，

^① 郭振铎：《宗教改革史纲》，河南大学出版社 1989 年版，第 7 页。

^② Margaret Deanesly, *A History of The Medieval Church (590-1500)*, Methuen & Co. Ltd, 1969, p. 233.

^③ John D. Long, *The Bible in English: John Wycliffe and William Tyndale*, University Press of America, Inc. 1998, pp. 66-67.

形成了一支非常重要的社会力量。在威尔·杜兰所著的《世界文明史：宗教改革》一书中曾提到一位中古修道的编年史家对这种情形的描述，“他们像发芽的植物滋长极快而遍及全国……当你在路上行走，遇到两个人，其中之一就会是威克利夫派的信徒”。^①在他们的宣传和鼓动下，1381年，英国发生了瓦特·泰勒起义。其中起义领导者瓦特·泰勒、约翰·堡尔等就是罗拉德派信徒。起义虽然最终被教会与封建主的联合力量镇压下去，但是罗拉德派并没有消失，他们被迫转入秘密活动，仍然不断出现在各地。罗素说：“在英格兰这些人虽被迫转入地下但反对教廷的思想却依然深入人心，因此，为新教的成长准备了滋生的土壤。”^②除此之外，1382年以后，英国各地有定期抄传的威克利夫的小册子流行，这些小册子并不是威克利夫的拉丁文原著，而是经过改写的英文通俗本。威克利夫病逝后，牛津大学的学者们继续宣传他的学说，甚至在理查德二世的宫廷内部也有罗拉德派的身影出现。可见威克利夫的新教思想和英文圣经继续在知识界、部分官员和广大群众中流传，直到16世纪英国宗教改革兴起才逐渐与新教汇合。

威克利夫的宗教改革思想以及罗拉德派的活动，不仅为英国的宗教改革作了舆论准备，奠定了思想基础；而且，他的新教思想为欧洲大陆其他国家宗教改革家所接纳，并被广泛宣传，极大地刺激了西欧各国宗教改革的酝酿与发展，直到16世纪欧洲宗教改革的全面展开，真正发挥了一位历史性开拓者的伟大示范作用。威克利夫因此被人称为“宗教改革的晨星”、“宗教改革的先驱”、“宗教改革的第一人”等等。

15世纪初，威克利夫的新教思想就越过英吉利海峡开始在欧洲大陆传播，对后来的德、法、意、捷以及西欧其他国家宗教改革者的学说都产生了积极的重大作用。但是，这一思想“首先是在当时技术上和经济上最先进的欧洲国家——捷克传播开来。”^③1383年，捷克公主安妮（Anne）远嫁给英国理查德二世为妻，从此，两国关系密切起来。特别是由安妮外公创建的布拉格大学与牛津大学之间的留学生交往十分频繁。许多捷克学生到当时已经非常著名的牛津大学留学，他们将威克利夫的学说和著作的手抄本带回国内，尤其是带到布拉格大学进行宣传。“当威克利夫的手稿在牛津大学被大主教的使者毁掉时，波希米亚^④的抄写员正在把收到的抄本重新誊写出来，因而至今在捷克保存下来的抄本比英国

^① [美]威尔·杜兰著：《世界文明史：宗教改革》，台湾幼狮文化公司译，东方出版社1989年，第89页。

^② [英]罗素著：《西方哲学史》，何兆武、李约瑟译，商务印书馆2002年版，第589页。

^③ [苏]克雷维列夫著：《宗教史》，王先春等译，中国社会科学出版社1981年版，第254页。

^④ 指今天的捷克。

还多。”^① 在《罗拉德圣经与中世纪其他译本》一书中，丁斯莉（Deanesly）也谈到类似的情况，从1401年至1410年，先后有多名在牛津大学留学的威克利夫派捷克青年不顾当时严峻的形势，将威克利夫《圣经》、三人对话录、对话录以及其他宗教小册子抄录后带回国。^②

宣传这些思想的最著名的代表是捷克的胡斯。“‘波希米亚’的胡斯派要比英国的罗拉德派更多地提供了一种使徒传统，这种传统把威克利夫同路德的宗教改革联系起来。路德承认这种联系，他把威克利夫描述为上帝预先树立起来的见证人，说他预见到了改革后的教义的真理。”^③ “1572年，波希米亚出版了一个《诗篇》，其中一副卷首插图象征地表达了威克利夫在宗教改革者当中的位置。插图表明，正是威克利夫激起了宗教改革的火花，胡斯点燃了火把，而路德则挥舞着燃烧的火炬。”^④ 胡斯的桥梁作用及其领导的捷克宗教改革加速了十六世纪初路德发起的德国宗教改革运动的爆发。17世纪英国著名作家约翰·弥尔顿（John Milton, 1608-1674）曾以一种民族主义的语气说：“如果不是我们的高级教士固执地反对威克利夫那种神圣的、令人钦佩的思想，胡斯、路德以及卡尔文这些宗教改革家都将不会为人所知，宗教改革的荣耀也将完全属于我们。”^⑤

第二节 路德新教的传播

1517年，教皇利奥十世借口修缮罗马圣彼得堡大教堂再次派特使到德国各地兜售新的赎罪券。马丁·路德（Martin Luther, 1483-1564年）第一个公开提出质疑，并在维登堡大教堂门口贴出他的《九十五条论纲》，掀起了德国和欧洲宗教改革运动的序幕。他的新教思想和主张主要有：坚持“因信称义”说，指出信徒唯靠信仰而得救；否定天主教会的权威，认为《圣经》才是信仰的依据，人人都应阅读和解释《圣经》，都可以与上帝建立直接联系；建立廉价的民族教会；平信徒皆僧侣，否定教士的中介作用；用民族语言进行宗教活动；废除繁杂的宗教仪式等。从这些观点可以看出，新教的主要特征有：1、否定教皇的权威；2、强调《圣经》的权威性，认为《圣经》是信仰的基础和最高准则；3、反对中

^① [英]A. 肯尼著：《威克利夫》，周晓亮译，中国社会科学出版社1992年版，第149页。

^② Margaret Deanesly, *The Lollard Bible and Other Medieval Biblical Versions*, Cambridge University Press, 1920, p. 240.

^③ [英]A. 肯尼著：前引书，第149页。

^④ Edwin Robertson, *Makers of the English Bible*, the Lutterworth Press, 1990, p. 38.

^⑤ Edwin Robertson, *ibid*, p. 38.

世纪繁琐的七圣礼制度，主张只采用洗礼和圣餐礼两项；4、反对平信徒在圣餐中只能领取面包的旧做法，主张面包与酒平信徒都可以领受；5、坚持平信徒皆僧侣，反对只有教士才能主持授职圣礼的做法；6、取消炼狱说；7、反对圣像崇拜。^①

路德的思想在德国思想界和广大民众中都产生了强烈反响，人们争相阅读他翻译的德语《圣经》和其他充满新教思想的文章，加上造纸业的发展和印刷技术的进步，路德《圣经》和其他宗教小册子迅速传遍了全国。“路德提出的宗教改革主张，反映了德国广大市民要求改革天主教的迫切愿望，因此，在当时社会矛盾空前尖锐的情况下，路德发出的这道思想电光，势必在义愤填膺的人民群众中间燃起一场燎原的革命之火。”^②人们带着对教会和罗马教廷的憎恨和对路德改教的向往，纷纷加入改革的行列，积极支持路德；特别是年轻的德国人文主义者，迅速积聚在路德周围。这样，轰轰烈烈的宗教改革在德国风起云涌，并很快发展成一场反对以教会为中心的封建主的群众运动。随着改革运动的进一步发展和路德系统的新教理论逐步形成，越来越多的人抛弃了天主教而改信路德新教，形成了路德派。路德教派是新教中第一个大宗派，称为“路德宗”或“信义宗”。1530年，为解决国内宗教争端，帝国会议在奥格斯堡举行。会议期间，支持罗马教会的旧教诸侯结成士瓦本联盟，支持路德派的新教诸侯结成施瓦尔卡登联盟，双方形成对峙。1536年，士瓦本联盟瓦解，施瓦尔卡登联盟成为惟一强大的诸侯联盟，一些旧教诸侯也纷纷倒向新教一边；与此同时，英国和北欧各国纷纷脱离罗马教廷，建立了各自的国家教会；信奉旧教的法王为反对德皇查理五世，也转而支持路德派。“1538年9月，教皇驻德国使节惊呼，除波希米亚外，几乎所有诸侯都成了新教徒。”^③经过复杂的国际和国内政治与宗教斗争，1555年，新教诸侯与皇帝缔结《奥格斯堡和约》，路德新教正式获得了合法地位，也标志着路德教的正式确立。

当路德公开《九十五条论纲》而发起宗教改革时，其所在的维登堡大学也倍受关注。英、法以及北欧各国的青年学生纷纷来到维登堡大学留学，他们在回国时将路德圣经和新教思想带回自己的国家。其中，苏格兰宗教改革家帕特里克·汉密尔顿（Patrick Hamilton, 1504-1528）就是维登堡大学留学生的典型代表。加上印刷技术的推广和传教士的努力，路德教很快传播到欧洲许多国家。

^① Alister E. McGrath, *Christianity*, Blackwell Pub, 2006, pp.216-217.

^② 张文建：《天国之道——基督教》，世界知识出版社1999年版，第118页。

^③ 唐逸主编：《基督教史》，中国社会科学出版社1993年版，第205页。

其中，受路德教影响最大的是丹麦、瑞典等北欧各国。

自 1397 年卡尔马联盟建立以来，丹麦、挪威和瑞典三国一直在丹麦国君主的控制之下。受德国宗教改革运动的影响，丹麦王克里斯蒂安二世（Christian II，1513-1523 年在位）于 1520 年聘请马丁·莱因哈德为路德派布道师，通过制定法律，改革修道院，限制主教权力，开始推行新教改革。1524 年，路德派传教士汉斯·陶生（Hans Tausen，1494-1561）到丹麦传教，宣传废除什一税，深受群众欢迎；同年，丹麦语《新约》译本开始流传，路德派信徒迅速增加，腓特烈一世（1523-1533 年在位）也倒向路德派。^① 1526 年，汉斯·陶生被聘请为宫廷牧师；同年，主教叙任权也被收归国王所有。1527 年，路德派获得传教的自由。1529 年，克里斯蒂安·彼德森（Christian Perdesen）翻译出版了改良的丹麦语《新约》，人们争相阅读，极大地推动了路德教在丹麦的发展。1530 年，路德派控制了哥本哈根和维堡；同年，陶生等向丹麦国会提出路德派信条《哥本哈根 43 条》。1536 年，克里斯蒂安三世（Christian III，1536-1559 年在位）夺得丹麦王位，打击教会，没收教产，逮捕反对派主教，正式建立路德派国家教会，确立国王为教会最高领袖。

在瑞典，“路德新教思想是由在德国维登堡大学留学的瑞典学生带回国的，并广为宣传。路德作品也在瑞典流传。”^② 彼德森兄弟俩是其中著名的代表。1519 年，奥拉夫·彼德森（Olaf Peterson，1497-1552）和拉斯·彼德森（Lars Peterson，1499-1573）兄弟二人从维登堡大学回国；不久，他们开始在瑞典宣传路德派教义。在传教过程中，兄弟俩不断将《圣经》翻译成瑞典语，1526 和 1541 年，奥拉夫·彼德森先后翻译并出版了《新约》和《新旧约全书》译本，深受瑞典各阶层人民的普遍欢迎。拉斯·彼德森还先后成为乌普萨拉的神学教授和大主教。在丹麦的统治下，瑞典人民既受民族压迫，又受天主教会的精神控制和剥削，其路德派教会的确立是同民族解放紧密结合在一起的。1523 年，瑞典人民在领袖古斯塔夫·瓦萨（Gustavus Vasa，1523-1560 在位）的领导下，经过艰苦的斗争，最终将丹麦人赶走，他本人被选为国王。1527 年，古斯塔夫进行宗教改革，规定由国王管理教会和委任主教；由于罗马教会的反扑，直到 1592 年路德派国家教会才重新确立。

受丹麦统治和管辖的挪威、芬兰和冰岛，都大力支持和保护路德教在国内的传播，也都自上而下地进行了宗教改革，先后将路德教定为各自的国教，并把路

^① 唐逸主编：《基督教史》，中国社会科学出版社 1993 年版，第 240 页。

^② 安长春：《基督教笼罩下的西欧》，中央编译出版社 1995 年版，第 332 页。

德《圣经》翻译成各自的民族语。“至 1554 年，路德派信仰普及于整个斯堪的那维亚半岛。”^①

后来，路德教又陆续传入英国、法国、匈牙利、瑞士等国。^② 1534 年，英国教会脱离罗马，也进行宗教改革，并与德国抗议派建立联盟，受路德的影响是显而易见的。早在青年时代的加尔文就因为是在巴黎宣传路德新教思想而遭到迫害；后来，他被迫逃到瑞士，在那里他进行了自己的宗教改革。1544 年，他曾公开承认他的主要思想是来源于路德。^③ 随着地理大发现和随后的欧洲殖民扩张，约 16-17 世纪上半叶路德派教徒开始从英国、荷兰、瑞典等国踏上亚洲和北美大陆，并在各自的殖民地上建立了路德派教会。^④

^① 安长春：《基督教笼罩下的西欧》，中央编译出版社 1995 年版，第 333 页。

^② 马超群：《基督教二千年》，中国青年出版社 1988 年版，第 164 页。

^③ 雷雨田、刘兴仕：《马丁·路德宗教改革的特点及其意义》，《广州大学学报》（社会科学版），2002 年第 1 期，第 19-21 页。

^④ 齐世荣主编：《精粹世界史—基督教与中世纪西欧社会》，中国青年出版社 1999 年版，第 340-342 页。

结 论

自从《圣经》成书以来，译经活动也就从此开始，而且从未间断过。14 世纪末以前的各民族语言相对拉丁语而言比较落后，因而被成为“蛮族语”。而且那时的方言或民族语译经也大多停留在对部分经卷的翻译上。在中世纪，天主教会垄断教育，只有社会上层如贵族、教士等才能接受教育，广大百姓则无教育可言。而且无论在教堂学校和修道院学校，还是在后来的城市大学都使用拉丁语教学，各地方言和民族语被视为只是农奴、工匠和平民使用的语言，不具有神圣性，不能用来传经布道。天主教会有意向人民群众封锁《圣经》典籍，不许百姓个人直接阅读、学习和解释《圣经》，这样他们就易于“引经据典”，借以说明天主教的一切说教都是以《圣经》为依据，以《圣经》为楷模，具有合法性和神圣性。为了维护封建教廷的统治，实现自身的政治、经济和宗教利益，教会往往牵强附会，曲解《圣经》，甚至篡改和杜撰教义、信条以及种种清规戒律，借以使百姓完全顺从教会的统治与剥削。这样，人民心目中的圣书就变成了一部封建法典，它把理性囚禁于迷信中，并以上帝的名义压迫和剥削世间百姓。^①这实际上并非真正意义上传播基督教，广大民众所接受到的亦非初创时的基督教及其教义经典——《圣经》，或者说歪曲了的基督教。也可以说天主教会在充分利用广大信徒对基督虔诚的基础上想方设法挖掘基督教和《圣经》神权以外的功效，以求达到自身对神权、俗权和经济利益的全面占有。

14 世纪末以来，随着资本主义经济的萌芽和发展，商业和海外贸易的扩大，带来了城市生活的繁荣，新兴的市民阶级逐渐形成，力量不断成长壮大，民族意识不断增强。为了反对教会这一共同的敌人，王权和市民阶级建立了联盟；在市民阶级的支持下，王权得到进一步加强。人文主义运动使人们从天主教神学的枷锁和封建的桎梏中解放出来。科学技术的发展和航路的开辟更加开阔了人们的视野，对天主教的种种说教有了更清楚的认识。教会的剥削、反动、分裂和腐化使基督教在欧洲遭到前所未有的反对，改革的呼声日益高涨；宗教改革运动的发生和发展彻底改变了长期以来天主教一种声音说话的局面，使罗马教廷再也不能象以前那样控制西欧各国。各国民族语译经活动的高涨对这场运动的发生、发展真正起到了推波助澜的作用。

^① [德]威廉·威美尔曼著：《伟大的德国农民战争》，北京编译社译，商务印书馆 1982 年版，第 166 页。

民族语《圣经》的出现立刻受到广大百姓的欢迎而广为传阅。一是因为民族语译本采用的不再是难懂的拉丁语而是人民自己的语言，生动而活泼，通俗易懂，自然百姓喜爱；更为重要的是百姓可以直接阅读圣经，可以进行研究、比较，得出自己的结论，他们从此拥有了反击教会滥用经文和任意释经的强有力的武器。二是因为民族语译本都尽力去探究《圣经》和教会组织的本来面目，而初创时期的教会组织和《圣经》及其阐释与天主教会所宣教的有很大差异。这既揭露了教会篡改经文和任意解释圣经的事实，使百姓找到了长期受压迫、剥削和精神控制的真正原因；又为他们反对教会提供了强有力的思想理论武器；同时，也适应了百姓反对教会精神控制、经济剥削和俗权政治压迫的心理需求。然而，圣经翻译往往受译者的神学观念和宗教背景的影响。中世纪晚期，从威克利夫《圣经》到胡斯《圣经》、路德《圣经》，以及后来的加尔文《圣经》等等，都是在基督教革新思想的影响和指导下完成的，在新的历史条件下继续发挥着基督（新）教的教义典籍作用。这样，基督教新思想自然也就随着各种不同民族语《圣经》的抄传或出版发行而传播到各地。

可见，要使基督教能够被不同国家、民族与地区所接受并能顺利传播，必须使《圣经》这一基督教的教义经典能被所在地社会各阶层理解和接受，特别是广大普通百姓能够读懂其经典及教义。因此，《圣经》的翻译工作就显得尤其重要，它是基督教传播的一项重要工作。只有将《圣经》翻译成当地通用的一种或几种语言并与当地的文化结合，才能更易于为各阶层人们所乐于接受，才能提高基督教传播的时效，才能进一步扩展传播的范围。《圣经》的翻译发展史就是《圣经》的传播史，也就是一部基督教的传播史。它反映了基督教不同时期在不同民族、国家和地区的传播。欧洲中世纪晚期《圣经》的主要民族译本，以通俗易懂的民族语将基督教的基本教义、信仰和伦理观念广泛传播于人民大众；不仅反映了基督教这一时期在欧洲的传播状况，而且大大促进了基督教在这些国家与民族内的传播。《圣经》随着基督教的传播流传于世界各地，在这一过程中，《圣经》不断被翻译成各种语言；《圣经》是基督教的教义经典和信仰之纲，为了让更多的人了解或信仰基督教，《圣经》被翻译成世界各种语言文字，这不仅进一步巩固了原有的信教群体，而且有力地推动了基督教的传播进程，不断扩大其传播范围。

参考文献

一、著作

(一)、中文著作

- 1、朱维之、赵澧主编：《外国文学史》（欧美卷），南开大学出版社 1994 年版。
- 2、吴于廑、齐世荣：《世界古代史》下，高等教育出版社 2003 年版。
- 3、[法] J·阿尔德伯特等著：《欧洲史》，蔡鸿滨等译，海南出版社 2000 年版。
- 4、[美] 詹姆斯·W. 汤普逊著：《中世纪晚期欧洲经济社会史》，徐家玲等译，商务印书馆 1996 年版。
- 5、[美] 詹姆斯·W. 汤普逊著：《中世纪经济社会史》下册，耿淡如译，商务印书馆 1997 年版。
- 6、钱乘旦、许洁明：《英国通史》，上海社会科学院出版 2002 年版。
- 7、[美] 威利斯顿·沃克著：《基督教会史》，孙善玲等译，中国社会科学出版社 1991 年版。
- 8、张志刚主编：《宗教研究指南》，北京大学出版社 2005 年版。
- 9、杨真：《基督教史纲》上册，生活·读书·新知三联书店 1979 年版。
- 10、陈钦庄：《基督教简史》，人民出版社 2004 年版。
- 11、[英] 麦格拉斯著：《基督教概论》，马树林等译，北京大学出版社 2003 年版。
- 12、王美秀等著：《基督教史》，江苏人民出版社 2006 年版。
- 13、[瑞士] 雅各布·布克哈特著：《意大利文艺复兴时期的文化》，何新译，商务印书馆 2000 年版。
- 14、徐新：《西方文化史》，北京大学出版社 2002 年版。
- 15、郭振铎等：《宗教改革史纲》，河南大学出版社 1989 年版。
- 16、[美] 威尔·杜兰著：《世界文明史：宗教改革》，台湾幼狮文化公司译，东方出版社 1998 年版。
- 17、[法] 基佐著：《欧洲文化史》，程洪逵、沅芷译，商务印书馆 1998 年版。
- 18、田微：《信仰与理性：中世纪基督教文化的兴衰》，河北大学出版社 2001 年版。
- 19、张绥：《中世纪“上帝”的文化——中世纪基督教会史》，浙江人民出版社 1987 年版。

- 20、[美]斯塔夫里阿诺著：《全球通史：1500 以前的世界》，吴象婴，梁赤民译，上海社会科学院出版社 1999 年版。
- 21、谭载喜：《西方翻译简史》，商务印书馆 2004 年版。
- 22、梁工等：《圣经解读》，宗教文化出版社 2003 年版。
- 23、阎照祥：《英国史》，人民出版社 2003 年版。
- 24、刘城：《英国中世纪教会研究》，首都师范大学出版社 1996 年版。
- 25、[英]A. 肯尼著：《威克利夫》，周晓亮译，中国社会科学出版社 1992 年版。
- 26、[德]弗兰茨·梅林著：《中世纪末期以来的德国史》，张才尧译，生活·读书·新知三联书店 1980 年版。
- 27、[美]布鲁斯·雪莱著：《基督教会史》，刘平译，北京大学出版社 2004 年版。
- 28、[德]威廉·威美尔曼著：《伟大的德国农民战争》，北京编译社译，商务印书馆 1982 年版。
- 29、张静：《马丁·路德：宗教改革的杰出领袖》，吉林人民出版社 1996 年版。
- 30、[德]亨利希·海涅著：《论德国宗教与哲学的历史》，海安译，商务印书馆 1974 年版。
- 31、李赋宁主编：《欧洲文学史》，商务印书馆 1991 年版。
- 32、梁工主编：《圣经百科辞典》，辽宁人民出版社 1990 年版。
- 33、马克思、恩格斯：《马克思恩格斯选集》第三卷，人民文学出版社 1972 年版。
- 34、安长春：《基督教笼罩下的西欧》，中央编译出版社 1995 年版。
- 35、[英]迈克尔·基恩著：《圣经概括》，张雅萍译，北京大学出版社 2005 年版。
- 36、卓新平主编：《基督教文学》，宗教文化出版社 2001 年版。
- 37、[英]罗素著：《西方哲学史》，何兆武、李约瑟译，商务印书馆 2002 年版。
- 38、[苏]克雷维列夫著：《宗教史》，王先睿等译，中国社会科学出版社 1981 年版。
- 39、[美]G. F. 穆尔著：《基督教简史》，郭舜平等译，商务印书馆 1981 年版。
- 40、张文建：《天国之道——基督教》，世界知识出版社 1999 年版。
- 41、唐逸主编：《基督教史》，中国社会科学出版社 1993 年版。
- 42、马超群：《基督教二千年》，中国青年出版社 1988 年版。
- 43、齐世荣主编：《精粹世界史——基督教与中世纪西欧社会》，中国青年出版社 1999 年版。

(二)、外文著作

1. Sussan Bassnett, *Translation Studies*, Shanghai Foreign Language

- Education Press, 2004.
2. Donald Weinstein, *The Renaissance and the Reformation*, the Free Press, 1965.
 3. Margaret Deanesly, *The Lollard Bible and Other Medieval Versions*, Cambridge University Press, 1920.
 4. John D. Long, *The Bible in English: John Wycliffe and William Tyndale*, University Press of America, Inc., 1998.
 5. Edwin Robertson, *Makers of the English Bible*, the Lutterworth Press, 1990.
 6. David Daniell, *The Bible in English :Its History and Influence*, Yale University Press , 2003.
 7. Margaret Deanesly, *A History of The Medieval Church (590-1500)*, Methuen & Co. Ltd, 1969.
 8. Douglas Robinson, *Western Translation Theory: from Herodotus to Nietzsche*, Foreign Language Teaching and Research Press, 2006
 9. Eugene A. Nida, *Toward a Science of Translation*, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
 10. R. Dean Peterson, *The Concise History of Christianity*, Peking University Press, 2002.
 11. Alister E. McGrath, *Christianity*, Blackwell Pub, 2006.

二、期刊论文

- 1、姜守明:《教皇权的衰落与英国民族国家的兴起》,《辽宁大学学报》(哲学社会科学版),2006年第1期。
- 2、刘明翰:《欧洲文艺复兴的“以人为本”与各国特点》,《湖北师范大学社会科学学报》,2006年第1期。
- 3、任东升:《西方翻译者对圣经汉译理论的探索》,《外语教学》,2007年第1期。
- 4、李明强:《<圣经>英译史研究》,《思想战线》(云南大学人文社会科学学报)2000年第2期。
- 5、毛丽娅:《试论“罗拉德圣经”及其影响》,《西南民族学院学报》(哲学社会科学版),1998(增刊)。

- 6、谢雪如：《<圣经>翻译史话》，《翻译通讯》，1984年第12期。
- 7、刘丛如、吴向军：《<圣经>英译与<钦定圣经>》，《国际关系学院学报》，2006年第2期。
- 8、杨平：《马丁·路德的<圣经>翻译及其影响》，湖北社会科学，2006年第4期。
- 9、侯素琴：《马丁·路德与现代德语》，《上海理工大学学报》（社会科学版），2006年第2期。
- 10、雷雨田、刘兴仕：《马丁·路德宗教改革的特点及其意义》，《广州大学学报》（社会科学版），2002年第1期。

三、互网络作品

- 1、United Bible Society, *2006 Scripture Language Report*, <http://www.biblesociety.org/index2.htm>, 2007年1月23日。
- 2、彭国玮：《圣经传播（四）》，<http://www.biblesociety-tw.org/>, 2003年6月。

致 谢

在本文书稿即将完成之际,我首先要感谢的是梁星副教授,当年是他把收到的山东大学历史文化学院招生宣传直接交给我的,并鼓励我积极报考。在我准备迎考阶段以及录取后每次到山大上课时,他都主动承担了办公室的大量工作。正是他的无私帮助,才使我能够继续求学深造,攻读学位。

我最感谢的是我的导师顾奎斋教授,从选题到查找资料再到文章框架的确定和论文的修改,每次他都不厌其烦,给予精心指导。他渊博的学术知识,发散的学术思维,严谨的治学态度,高尚的道德品质,永远是我学习的榜样。每次与顾老师谈话,对我来说,无论是在做人方面,还是在治学方面,都使我受益匪浅,收获颇多。

最初我是想以古希腊人文主义及其相关的内容为题,但是,以前这方面的知识了解的不多,有些胆怯。当我把这种担心告诉顾老师时,他一边安慰我,一边鼓励我,并建议我可以从自己了解较多的翻译知识着手。他说,《圣经》成书一千多年以来,有上千种不同的译本,国内很少有人研究,将这些史实搞清楚,与基督教传播结合,就是一个非常好的选题。所以他建议我以《欧洲圣经翻译与基督教传播》为题作为我的硕士论文选题。当我将论文提纲发给顾老师,经过他审阅后,建议我选择某一个时期来写,或中古时期,或中古以前,或近代。于是,将论文题目改为《欧洲中世纪晚期<圣经>翻译与基督教传播》。

之后,经过一年多时间的资料搜集与整理,初步写成包括注释部分在内的3万多字的初稿。经过顾老师审阅,论文主体部分内容不足。建议我增加有关中世纪晚期《圣经》翻译概况的史实以及有关威克利夫《圣经》和路德《圣经》的情况。在顾老师的建议下,经过进一步查阅中外文资料,增加了有关圣经翻译方面的史实,现在写成包括注释部分在内的5万字。正是在顾老师的帮助和精心指导下,才使本文得以顺利完成。由于时间和精力关系,加之本人学识和能力有限,本文肯定还存在许多缺点和不足,恳请各位老师不吝赐教,给予指导为谢。

我还要感谢复旦大学外国语学院应伟伟博士和北京大学历史系的褚召伟同学,他们在学习之余帮助查找了一些十分有参考价值的资料。

最后,我要感谢我的亲戚和家人。在三年的在职学习中,我的岳父和岳母大人帮助看管年幼的女儿,妻子承担了大量的家务。正是他们的无私奉献,才使得我在工作之余有充足的时间完成学业。还有许多关心和帮助我的老师和同学,在此一并感谢。